

Financing Agreement

Version 6.0

June 3, 2019

Уговор о финансирању

Верзија 6.0

3. јун 2019. године

This Financing Agreement (the “**Agreement**”) is entered into force on [] (the “**Effective Date**”), between the following parties:

The Innovation Fund

With its registered seat at Nemanjina street, 22-26, Belgrade, Serbia

Company registration number: 20154691

Tax identification number: 104403200

Represented by: Ivan Rakonjac, PhD, Director

Hereinafter referred to as the “**Fund**”, a legal entity established in accordance with the Innovation Law and registered with the Business Registers Agency of the Republic of Serbia (the “**SBRA**”) under decision on registration no. BD 117351/2006,

And

[NAME OF THE COMPANY]

With its registered seat at []

Company registration number: []

Tax identification number: []

Represented by: []

Hereinafter referred to as the “**Company**”, a private sector [micro/small/medium-sized] company incorporated under the Company Law and registered with the SBRA under decision on registration no. BD []/ [].

Овај уговор о финансирању („**Уговор**”) ступио је на снагу дана [] („**Датум ступања на снагу**”), између следећих страна:

Фонд за иновациону делатност

Са регистрованим седиштем у Улици Немањиној 22-26, Београд, Србија

Матични број: 20154691

ПИБ: 104403200

Кога заступа: др Иван Ракоњац, директор

У даљем тексту означен као „**Фонд**”, правно лице основано у складу са Законом о иновационој делатности и регистровано код Агенције за привредне регистре Републике Србије („**АПР**”) у складу са решењем о регистрацији бр. БД 117351/2006,

и

[НАЗИВ ПРИВРЕДНОГ ДРУШТВА]

Са регистрованим седиштем у []

Матични број: []

ПИБ: []

Кога заступа: []

У даљем тексту означено као „**Привредно друштво**”, [микро/мало/средње] привредно друштво у приватном власништву, основано у складу са Законом о привредним друштвима и регистровано у АПР-у у складу са решењем о регистрацији бр. БД []/ [].

The Fund and Company shall hereinafter be referred to as a **“Party”** and together as the **“Parties”**, except if explicitly stated otherwise.

Фонд и Привредно друштво ће у даљем тексту бити појединачно означавањем као **„Уговорна страна”** и заједнички као **„Уговорне стране”**, осим ако је изричито другачије назначено.

WHEREAS:

БУДУЋИ ДА:

- I. In accordance with the public announcement as of [] the Company submitted to the Fund the Project Proposal, entitled “[]” (the Fund’s project ID number: []) and applied for certain funding assistance in order to develop the respective project, and
- II. The Fund has examined and duly approved the Project Proposal and is willing to provide certain funding for the implementation of the Project Proposal, subject to terms and conditions hereinafter set forth.

- I. Привредно друштво је у складу са јавним позивом од [] године доставило Фонду Предлог пројекта, под називом „[]” (идентификациони број Фонда: []) и пријавило се за одређену финансијску помоћ за развој тог пројекта, и
- II. Фонд је испитао и прописно одобрио Предлог пројекта и жели да обезбеди одређено финансирање за имплементацију Предлога пројекта у складу са одредбама и под условима овде договореним.

Now therefore the Parties hereto agree as follows:

Стога, Уговорне стране су се споразумеле како следи:

1. GENERAL PROVISIONS

- 1.1 The preamble to this Agreement shall be deemed an integral part hereof.
- 1.2 The following documents are incorporated by reference and constitute an integral part of this Agreement:
 - (a) **Annex A** Project Proposal, dated [] with the Fund’s approval as of []. Nonetheless, should any provision of the Project Proposal be inconsistent with any provision of this Agreement, the provisions of this Agreement shall prevail;

1. ОПШТЕ ОДРЕДБЕ

- 1.1 Преамбула Уговора сматраће се његовим саставним делом.
- 1.2 Следећи документи су овде обухваћени реферисањем на исте и саставни су део овог уговора:
 - (a) **Прилог А** Предлог пројекта, од дана [] године, укључујући одобрење Фонда од дана [] године. Међутим, у случају да било који део Предлога пројекта буде у супротности са било којом одредбом овог уговора, примењиваће се одредбе овог уговора;

- (b) **Annex B** Approved Project Budget, dated [] and Schedule of Payments;
- (c) **Annex C** Decision of the independent Investment Committee;
- (d) **Annex D** Key Personnel;
- (e) **Annex E** Confirmation of Balance on the Dedicated Project Account;
- (f) **Annex F** Definitions;
- (g) **Annex G** Innovation Fund Matching Grants Program Royalties Manual, version 2.0, dated February 21, 2018, which may be amended from time to time.

- (b) **Прилог Б** Одобрени буџет Пројекта, од дана [] године и Распоред плаћања;
- (c) **Прилог Ц** Одлука независне Експертске комисије;
- (d) **Прилог Д** Списак Кључних запослених;
- (e) **Прилог Е** Потврда о стању на Наменском рачуну Пројекта;
- (f) **Прилог Ф** Дефиниције;
- (g) **Прилог Г** Приручник за извештавање и праћење ројалти плаћања у оквиру Програма суфинансирања иновација Фонда за иновациону делатност, верзија 2.0 од дана 21. фебруара 2018. године, који може бити мењан с времена на време.

2. INTERPRETATION AND DEFINITIONS

- 2.1 Without derogating from the remaining definitions appearing in this Agreement, the definitions provided in Annex F shall be construed as stated beside them.
- 2.2 In this Agreement:
 - (a) Words importing the singular number include the plural and vice versa;
 - (b) Words importing gender include the masculine, feminine and neuter genders;
 - (c) Words "including" or "includes" mean "including without limitation" or "includes without limitation";

2. ТУМАЧЕЊЕ И ДЕФИНИЦИЈЕ

- 2.1 Не одступајући од других дефиниција у овом уговору, дефиниције дате у Прилогу Ф ће бити тумачене како је наведено поред истих.
- 2.2 У овом уговору:
 - (a) Речи које се односе на једнину укључују и множину и обрнуто;
 - (b) Речи које се односе на род укључују мушки, женски и средњи род;
 - (c) Речи „укључује“ или „укључују“ значи „укључује али не ограничава“ или „укључују без ограничења“;

(d) Any unspecified currency amount shall be deemed to refer to EUR, in the absence of a specific designation of any currency.

(d) Сматраће се да било који недефинисани износ валуте, у одсуству посебног упућивања на валуту, односи на евро.

3. PROJECT FINANCING

3. ФИНАНСИРАЊЕ ПРОЈЕКТА

3.1 The Fund hereby agrees to finance the implementation of the Project in the maximum sum of [●] EUR, which will be disbursed in RSD counter value according to the official middle exchange rate of the NBS on the date of disbursement, which should:

3.1 Фонд се овим обавезује да финансира имплементацију Пројекта у максималном износу од [●] евра, који ће бити исплаћен у динарској противвредности према званичном средњем курсу НБС на дан исплате, који:

(i) not exceed [●]% (60% or 70% depending on the size of the Company) of the total costs of the Approved Project Budget, as set forth in the Approved Project Budget and the Schedule of Payments in the Annex B, and

(i) не сме да пређе [●]% (60% или 70% у зависности од величине Привредног друштва) укупних трошкова Одобреног буџета Пројекта, како је наведено у Одобреном буџету Пројекта и Распореду плаћања у Прилогу Б, и

(ii) be payable within two years (24 calendar months) period starting from the Effective Date.

(ii) мора бити платив у року од две године (24 календарска месеца) почев од Датума ступања на снагу.

3.2 The Company hereby agrees to provide mandatory co-financing for the implementation of the Project in the remaining amount of at least [●]% (40% or 30% depending on the size of the Company) of total costs of the Approved Project Budget. The total amount of the mandatory co-financing shall be not less than [●] EUR, in RSD counter value according to the official middle exchange rate of NBS on the date of disbursement.

3.2 Привредно друштво се обавезује да ће обезбедити обавезно суфинансирање за имплементацију Пројекта у преосталом износу од најмање [●]% (40% или 30% у зависности од величине Привредног друштва) укупних трошкова Одобреног буџета Пројекта. Укупан износ обавезног суфинансирања неће бити мањи од [●] евра, у динарској противвредности по званичном средњем курсу НБС на дан исплате.

3.3 Mandatory co-financing shall be provided from other, private sector sources (such as cash contributions, existing or potential private investors/venture capital/private equity and private sector debt financing, strategic private sector industry and other

3.3 Обавезно суфинансирање се обезбеђује из других, приватних извора (као што су улози у новцу, постојећи или потенцијални приватни инвеститори/ризични капитал/приватни капитал и финансирање задуживањем из

private sector cash contributions), independently of the Fund or any other public sector grants or entities.

приватног сектора, улагања стратешких партнера и остали доприноси из приватног сектора у новцу), независно од Фонда или било ког другог гранта из јавног сектора или ентитета.

3.4 The Company must secure quarterly payment of the mandatory co-financing, prior to disbursement of funds by the Fund, as set forth in the Approved Project Budget and Schedule of Payments in the Annex B. To eliminate any doubt, the Company and/or its shareholders shall not provide the remaining [●]% (40% or 30% depending on the size of the Company) of the Approved Project Budget from the State Aid or in form of in-kind contribution.

3.4 Привредно друштво је дужно да обезбеди квартално плаћање обавезног суфинансирања, пре исплате средстава од стране Фонда, као што је наведено у Одобреном буџету Пројекта и Распореду плаћања у Прилогу Б. Ради отклањања сваке сумње, Привредно друштво и/или његови чланови неће обезбедити преосталих [●]%(40% или 30% у зависности од величине Привредног друштва) Одобреног буџета Пројекта из државне помоћи или у облику неновчаних улога.

3.5 The Project funds shall be disbursed on a quarterly basis as set forth in the Schedule of Payments and the Approved Project Budget in the Annex B. Before the Fund disburses the funds, the Company shall submit a bank account statement as evidence that the amount set forth in the Schedule of Payments and the Approved Project Budget for the respective quarter is paid in total on the Dedicated Project Account.

3.5 Средства Пројекта се исплаћују квартално као што је наведено у Распореду плаћања и Одобреном буџету Пројекта у Прилогу Б. Пре исплате средстава од стране Фонда, Привредно друштво ће доставити извод са банковног рачуна као доказ да је износ наведен у Распореду плаћања и Одобреном буџету Пројекта за одговарајући квартал у потпуности уплаћен на Наменски рачун Пројекта.

3.6 In case that the amount set forth in the Schedule of Payments and the Approved Project Budget for the respective quarter is not paid in full to the Dedicated Project Account, the Fund will be entitled to suspend the disbursement of funds i.e. time-limits for the disbursement of funds, or to terminate the Agreement pursuant to the procedure described in the Section 18 of this Agreement.

3.6 У случају да износ наведен у Распореду плаћања и Одобреном буџету Пројекта за одговарајући квартал није у потпуности уплаћен на Наменски рачун Пројекта, Фонд ће имати право да обустави исплате односно суспендује рокове за исплату средстава, или да раскине Уговор у складу са процедуром описаном у Одељку 18 овог уговора.

3.7 Disbursement of funds is subject to submission of the Quarterly Progress Report

3.7 Исплата средстава је условљена подношењем Кварталног извештаја о

and Quarterly Financial Report by the Company, review and approval of the Quarterly Progress Report and Quarterly Financial Report by the Fund and may be subject to the outcome of the on-site monitoring visit by the Fund.

наплетку и Кварталног финансијског извештаја од стране Привредног друштва, прегледом и одобрењем Кварталног извештаја о наплетку и Кварталног финансијског извештаја од стране Фонда и може зависити од исхода надзорне посете на лицу места од стране Фонда.

- | | |
|--|---|
| <p>3.8 The amount of quarterly disbursement set forth in the Schedule of Payments is subject to adjustment based on the actual expenditures for each quarter, for e.g. in cases where the Company is not fully utilizing amount disbursed for the respective quarter and/or if non-eligible expenses occur during the respective period.</p> | <p>3.8 Износ кварталне исплате утврђен у Распореду плаћања подложен је прилагођавању на основу стварних трошкова за сваки квартал, нпр. у случајевима када Привредно друштво није у потпуности искористило износ који му је исплаћен за одговарајући квартал и/или ако се појаве недозвољени трошкови током одговарајућег периода.</p> |
| <p>3.9 The Fund's payment obligations in connection with this Agreement are dependent upon the amount of funds made available to the Fund in accordance with the Direct Grant Contract. Accordingly, in the event that any amount of such funds is not made available to the Fund or has been denied to the Fund in any other way or if, as a result of currency exchange variations, the amount of funds made available is insufficient for the purposes of the Project, the Fund shall not have any liability whatsoever towards the Company or to any third parties in respect of any expenditures or liabilities incurred by the Company or any third parties in connection with this Agreement.</p> | <p>3.9 Обавезе плаћања Фонда у вези са овим уговором зависе од износа средстава који су стављени на располагање Фонду у складу са Уговором о директном гранту. У складу с тим, у случају да било који износ таквих средстава није стављен на располагање Фонду или је ускраћен Фонду на било који други начин или ако је, као последица курсних разлика, износ расположивих средстава недовољан за сврхе Пројекта, Фонд неће сносити било какву одговорност према Привредном друштву или било којој трећој страни у вези са било којим трошковима или обавезама проузрокованим од стране Привредног друштва или било које треће стране у вези са овим уговором.</p> |
| <p>3.10 Following suspension of disbursement of funds due to the Breach of any terms of the Matching Grants Program or the Agreement, the Fund may terminate the Agreement, in which case the Company will be required to carry out the Refund.</p> | <p>3.10 Након обустављања исплата средстава због кршења било ког услова Програма за суфинансирање иновација или Уговора, Фонд може раскинути Уговор, у ком случају ће се од Привредног друштва тражити да изврши Повраћај средстава.</p> |
| <p>3.11 Prior to suspension of disbursement of funds,</p> | <p>3.11 Пре обустављања исплате средстава,</p> |

the Fund will send a written notice to the Company with information about the Breach identified, requesting that the Company applies the instructed corrective actions and eliminates the Breach within thirty (30) days after the date of receipt of the notice.

Фонд ће послати писмено обавештење Привредном друштву са информацијама о идентификованој Повреди, са захтевом да Привредно друштво предузме наложене корективне мере и отклони Повреду у року од тридесет (30) дана након датума пријема обавештења.

3.12 In the case where the Company does not eliminate the Breach, or fails to deliver a satisfactory explanation within the deadline referred to in the previous Article 3.11, the Fund may terminate the Agreement.

3.12 У случају да Привредно друштво не отклони Повреду или не достави задовољавајуће објашњење у року наведеном у претходном члану 3.11, Фонд може раскинути Уговор.

3.13 The Fund will reduce the disbursement for the last quarter of the Project by an amount of up to 10% of the Fund's total Financing as per the Approved Project Budget for the second year of the Project (or for the first year of the Project, where applicable), until the monitoring of the Project is completed in accordance with the Matching Grants Manual and this Agreement. Upon the Fund's review and approval of the final progress report and the Quarterly Financial Report for the last quarter of the Project (or for a longer period, if the Project extension is approved) and signing of the Final Settlement, the Fund will disburse the withheld amount for all eligible expenditures in this period.

3.13 Фонд ће умањити уплату средстава за последњи квартал Пројекта за износ до 10% од укупног Финансирања Фонда у складу са Одобреним буџетом Пројекта за другу годину Пројекта (или за прву годину Пројекта, где је примењиво), све док се не заврши надзор Пројекта у складу са Приручником Програма суфинансирања иновација и овим уговором. Након што Фонд прегледа и одобри завршни извештај о напретку и Квартални финансијски извештај за последњи квартал Пројекта (или за дужи период, ако се одобри продужење трајања Пројекта) и потписивања Завршног усаглашавања, Фонд ће исплатити задржани износ за све дозвољене трошкове у овом периоду.

3.14 In any case, the final amount of the Financing shall be limited to the amount of the actually occurred eligible costs, in the event that the actually occurred eligible costs of the Project at the end of the Project are less than the estimated eligible costs in the Approved Project Budget.

3.14 У сваком случају, коначни износ Финансирања ће бити лимитиран на износ стварних дозвољених трошкова, у случају да су стварни дозвољени трошкови пројекта на крају Пројекта мањи од процењених дозвољених трошкова у Одобреном Буџету Пројекта.

3.15 The disbursement of the withheld amount, in accordance with the previous Article 3.14 does not preclude the possibility for the Fund

3.15 Исплата задржаног износа, у складу са претходним чланом 3.14, не искључује могућност да Фонд затражи од

to request recovery of the any amounts paid to the Company in excess of the final amount due pursuant to the Final Settlement, based on a follow up verification or audit. The Company undertakes to pay any such excess amount within forty-five (45) days after receipt of the Fund's justified request. Late payment by the Company shall bear statutory default interest.

Привредног друштва повраћај свих више плаћених износа у односу на коначни износ износа који је дугован у складу са Завршним усаглашавањем, а на основу извршене накнадне провере или ревизије. Привредно друштво се обавезује да плати сваки такав више плаћен износ у року од четрдесет пет (45) дана након пријема образложеног захтева Фонда. На закаснеле уплате од стране Друштва обрачунаће се законска затезна камата.

3.16 Notwithstanding any other provision of this Agreement and in accordance with Annex C of this Agreement, the Company is obliged to fulfill specific condition defined by the independent Investment Committee: **"SPECIFIC CONDITION"**.

3.16 Без обзира на било коју другу одредбу овог уговора, а у складу са Прилогом Ц овог уговора, Привредно друштво је дужно да испуни специфични услов дефинисан од стране Експертске комисије: **"НАВЕСТИ СПЕЦИФИЧНИ УСЛОВ"**.

4. PROCUREMENT PROCEDURES

4. ПРОЦЕДУРЕ НАБАВКЕ

4.1 The Company shall carry out the procurement of supplies and services defined within the Project by using procurement requirements as defined in the MATCHING GRANTS Program Grant Manual, which will ensure that the funds are used to buy only those supplies and services needed to carry out the Project.

4.1 Привредно друштво ће спроводити набавке добара и услуга које су дефинисане у оквиру Пројекта тако што ће користити захтеве везане за набавке који су дефинисани у Приручнику Програма суфинансирања иновација, што ће обезбедити да се средства користе искључиво за куповину оних добара и услуга неопходних за реализацију Пројекта.

4.2 The Company shall award the contracts always making sure to avoid any potential conflict of interest and based on the following PRAG 2016 procurement principles:

4.2 Привредно друштво ће додељивати уговоре увек водећи рачуна да избегне сваки потенцијални сукоб интереса и уз примену следећих „PRAG“ 2016 принципа набавке:

i. For service tenders, to the tenderer offering best value for money (i.e. the tenderer offering the best price-quality ratio); or

i. За набавку услуга, понуђачу који нуди најбољу вредност за новац за набавку услуга (тј. понуђач који нуди најбољи однос цене и квалитета); или

- | | |
|---|--|
| <p>ii. For the supply contracts, to the tenderer offering the lowest price for the fulfillment of the technical specifications.</p> | <p>ii. За набавку робе, понуђачу који нуди најнижу цену за испуњење техничке спецификације за набавку робе.</p> |
| <p>4.3 The Company shall evaluate the offers received against objective and transparent criteria which enable measuring the quality of the offers and which take into account the price.</p> | <p>4.3 Привредно друштво ће упоредити пристигле понуде на основу објективних и транспарентних критеријума који омогућавају процену квалитета понуде и који узимају у обзир цену.</p> |
| <p>4.4 The Company shall keep sufficient and appropriate documentation, which justify the decision on the pre-selection of tenderers (where an open tender procedure is not used) and the award decision.</p> | <p>4.4 Привредно друштво ће чувати довољну и прикладну документацију везану за примењене процедуре, чиме се оправдава одлука о ужем избору понуђача (када се не користи процедура отвореног тендера) и о додели уговора.</p> |
| <p>4.5 All natural and legal persons effectively established in an EU Member State or a country, territory or region identified as eligible¹ may participate in the tender procedures on equal terms (nationality rule). Tenderers must state their nationality in their tenders and provide the usual proof of nationality under their national legislation.</p> | <p>4.5 Сва физичка и правна лица ефективно основана у ЕУ земљи чланици, или земљи, територији или региону означеним као подобним¹ могу учествовати у тендерским процедурама под једнаким условима (правило о националности). Понуђачи морају навести своју националност у својим понудама и доставити стандардни доказ о националности у складу са њиховим националним законодавством.</p> |
| <p>4.6 The nationality rule does not apply to the experts proposed under service tenders financed by the grant.</p> | <p>4.6 Правило о националности се не односи на стручњаке предложене у склопу тендера за услуге које се набављају из средстава гранта.</p> |

¹ The list of eligible countries, territories and regions may be found on the following link <http://ec.europa.eu/europeaid/prag/annexes.do;JSESSIONID=PUBLIC=sPlcia7u4xYRomisp4UH276qjEt8o1aPzDJ4A9t--vPYhnteWGVT!164424151?chapterTitleCode=A>, document A2a Eligibility programmes 2014-2020, Part I, Section 3) for IPA II (CIR- Article 10)/ Списак подобних земаља, територија и регија је доступан на следећем линку Списак подобних земаља, територија и регија је доступан на следећем линку <http://ec.europa.eu/europeaid/prag/annexes.do;JSESSIONID=PUBLIC=sPlcia7u4xYRomisp4UH276qjEt8o1aPzDJ4A9t--vPYhnteWGVT!164424151?chapterTitleCode=A>, документ A2a Eligibility programmes 2014-2020, Part I, Section 3) for IPA II (CIR- Article 10)

- | | |
|--|--|
| <p>4.7 If the value of the supplies to be procured exceeds the amount of EUR 100,000 per purchase and the unit cost on purchase is above EUR 5,000, the Company must receive the certificate of origin from the contractor at the latest when the first invoice is presented. The certificate of origin must be issued by the competent authorities of the country of origin of the supplies and in compliance with the rules of the relevant European Union legislation (rule of origin of goods).</p> | <p>4.7 Уколико вредност робе која се набавља прелази износ од 100.000 евра по набавци и јединична цена производа је преко 5.000 евра, понуђач мора доставити Привредном друштву доказ о пореклу најкасније у тренутку издавања прве фактуре. Потврда о пореклу мора бити издата од стране надлежне институције у земљи порекла робе и мора задовољити правила постављена кроз релевантно законодавство Европске Уније (правило о пореклу робе).</p> |
| <p>4.8 If the amount for procurement of the supplies is up to EUR 100,000 per purchase, the supplies may originate from any country and the certificate of origin must not be presented.</p> | <p>4.8 Уколико вредност робе која се набавља не прелази износ од 100.000 евра по набавци, роба може имати порекло из било које земље и потврда о пореклу не мора бити достављена.</p> |
| <p>4.9 In duly substantiated exceptional cases, in order to give access to nationals or goods originating from countries other than those in compliance with the nationality rule and the rule of origin, a derogation by the European Commission must be sought prior to the launch of the tendering procedures. In such case, the Company should apply to the Fund for widening of the market for procurement. If upon the Fund's submission, the European Commission approves derogation, the Company will be allowed to procure goods, works and services from countries that are not eligible according to the nationality rule and the rule of origin.</p> | <p>4.9 У адекватно образложеним изузетним случајевима, како би се омогућио приступ држављанима и роби који долазе не само из земаља које су у складу са правилом о националности и правилом о пореклу, већ и из других земаља, неопходно је тражити дерогацију од стране Европске комисије пре покретања тендерских процедура. У таквом случају, Привредно друштво ће затражити од Фонда проширење тржишта за набавку. Уколико по обраћању Фонда Европска комисија одобри дерогацију, Привредном друштву ће бити дозвољено да набавља робу, радове и услуге из земаља које нису подобне према правилу о националности и правилу о пореклу.</p> |
| <p>4.10 The Company shall apply competitive negotiated tendering as the basic manner for awarding service contracts whose values is from EUR 20,000 to EUR 300,000 and supply contracts whose value is less than EUR 100,00 but exceeds EUR 20,000.</p> | <p>4.10 Привредно друштво ће примењивати конкуритивно набављање у преговарачком поступку као основни начин доделе уговора о набавци услуга чија је вредност између 20.000 евра и 300.000 евра и уговора о набавци робе чија је вредност мања од 100.000 евра</p> |

али прелази 20.000 евра.

- | | |
|--|---|
| <p>4.11 The supply contracts whose value is less than EUR 300,00 but equal or exceeds EUR 100,000, shall be awarded in a local open tender procedure.</p> | <p>4.11 Уговори о набавци робе чија је вредност мања од 300.000 евра али је једнака или прелази 100.000 евра додељиваће се по процедури отвореног локалног тендера.</p> |
| <p>4.12 Service contracts and supply contracts whose value is equal or less that EUR 20,000 shall be awarded through a single tender procedure, provided that if the expenditure under the contract is equal or less that EUR 2,500, the Company can make the payment against the invoice without prior acceptance of the bid.</p> | <p>4.12 Уговори о набавци услуга и уговори о набавци робе чија је вредност једнака или испод 20.000 евра додељиваће се по поступку једне понуде, с тим да уколико је трошак у складу са уговором једнак или испод 2.500 евра, Привредно друштво може извршити плаћање на основу фактуре без претходног прихватања понуде.</p> |
| <p>4.13 If the estimated value of costs under the contract is EUR 20,000 or more, the Company will be allowed to finalize the procurement procedure and make payment only after receiving the Fund's written approval.</p> | <p>4.13 Уколико је процењена вредност трошкова према уговору 20.000 евра или више, Привредном друштву ће бити дозвољено да финализује процедуру набавке и изврши плаћања тек након добијања писмене сагласности Фонда.</p> |
| <p>4.14 Failure of the Company to comply with all the above principles or rules would render the related expenditure ineligible for funding.</p> | <p>4.14 Непоступање Привредног друштва у складу са свим напред наведеним принципима и правилима учиниће релевантне трошкове недозвољеним за финансирање.</p> |
| <p>4.15 The Company shall ensure, to the extent relevant and reasonably feasible pursuant to the applicable national legislation that the contractors awarded a contract adhere, to the best of their ability, to the condition applicable to the Company under Sections 5, 10, 12 and 20 of the Agreement.</p> | <p>4.15 Привредно друштво ће обезбедити, у мери у којој је то релевантно и разумно изводљиво у складу са важећим националним законодавством, да се понуђачи којима буде додељен уговор, у највећој могућој мери придржавају услова који се примењују на Привредно друштво сходно Одељцима 5, 10, 12 и 20 Уговора.</p> |

5. FINANCIAL AND OTHER RECORDS

5. ФИНАНСИЈСКА И ДРУГЕ ЕВИДЕНЦИЈЕ

- | | |
|--|--|
| <p>5.1 The Company shall keep all records, accounting and supporting documents</p> | <p>5.1 Привредно друштво ће чувати све евиденције, рачуноводствену и пратећу</p> |
|--|--|

related to this Agreement (including the master file) for five (5) years following the payment and for three (3) years in case of Financing not exceeding EUR 60,000, and in any case until any on-going audit, verification, appeal, litigation or pursuit of claim has been disposed of.

документацију у вези са овим уговором (укључујући и главну архиву) пет (5) година након плаћања и три (3) године у случају да износ Финансирања не прелази 60.000 евра, а у сваком случају све док није окончана било каква текућа ревизија, провера, жалба, парница или захтев у погледу потраживања.

5.2 The Company is obliged to keep accurate and regular accounts in relation to the Project implementation, using appropriate accounting and bookkeeping policies applicable in the Republic of Serbia.

5.2 Привредно друштво је дужно да води тачне и редовне рачуне у вези са имплементацијом Пројекта, користећи одговарајуће рачуноводствене и књиговодствене политике које се примењују у Републици Србији.

5.3 The Company shall maintain records, accounting and supporting documents for the work hereunder identifiable within the framework of the business and financial records of the Company. These documents should be easily accessible, filled in a manner that facilitates their examination and available in original form (including electronic form), or as a copy.

5.3 Привредно друштво ће водити евиденције, рачуноводствену и пратећу документацију о радњама у складу са овим уговором тако да се могу идентификовати у оквиру пословних и финансијских евиденција Привредног друштва. Ови документи треба да буду лако доступни, попуњени на начин који олакшава њихово прегледање и у оригиналном облику (укључујући електронску форму), или у облику копија.

5.4 The Company must at all times, for the period of the Project duration, keep the financial records for the Project separate from other existing and/or future projects.

5.4 Привредно друштво мора у сваком тренутку, за време трајања Пројекта, чувати финансијску евиденцију о Пројекту одвојено од других постојећих и/или будућих пројеката.

5.5 Records of the work hereunder shall show the Company's contribution. Upon request by the Fund, the Company shall provide evidence of its compliance herewith.

5.5 Евиденције о радњама у складу са овим уговором ће бити доказ доприноса Привредног друштва. На захтев Фонда, Привредно друштво ће доставити доказе о поступању у складу са овде наведеним.

5.6 During the term of this Agreement, the Fund may examine, or cause to be examined, the financial and accounting records and any other documents of the Company relating to

5.6 Током трајања овог уговора, Фонд може испитати, или тражити да се испитају финансијске и рачуноводствене евиденције и било која друга документа

this Agreement at reasonable times and intervals and upon a reasonable notice.

Привредног друштва која се односе на овај уговор у разумно време и у интервалима и по оправданом захтеву.

5.7 The Company shall allow verifications to be carried out by the European Commission, the European Anti-Fraud Office and the European Court of Auditors, as well as any external auditor authorized in accordance with Direct Grant Contract.

5.7 Привредно друштво ће дозволити обављање провере од стране Европске комисије, Европске канцеларије за борбу против превара и Европског ревизорског суда, као и сваке екстерне ревизије овлашћеног ревизора у складу са Уговором о Директном Гранту.

5.8 At the beginning of the Project period, the Company shall create a master file, in the form acceptable for the Fund and make this file available to the Fund during any monitoring visit. The master file should include, as per the Matching Grants Manual:

5.8 На почетку периода трајања Пројекта, Привредно друштво ће оформити главну архиву, у форми која је прихватљива за Фонд и учиниће ову архиву доступном Фонду током сваке надзорне посете. Главна архива треба да садржи следеће, у складу са Приручником о Програму суфинансирања иновација:

(a) Application and supporting documentation;

(a) Пријаву и пратећу документацију;

(b) Official documentation exchanged between the Parties during the application period;

(b) Званичну документацију која је размењена између Уговорних страна током периода пријављивања;

(c) Award notification;

(c) Обавештење о додели гранта;

(d) Official documentation exchanged between the Parties during project implementation;

(d) Званичну документацију која је размењена између Уговорних страна током имплементације пројекта;

(e) Copies of all reports required by and submitted to the Fund;

(e) Копије свих извештаја које Фонд захтева и који су поднети Фонду;

(f) Copies of all invoices, receipts and supporting financial documentation related to proof of purchase and payments from the Dedicated Project Account (for e.g. proof of delivery of services such as approved reports, time sheets, certificates, etc.; proof of receipt

(f) Копије свих фактура, потврда и пратеће финансијске документације у вези са доказом о куповини и исплатама са Наменског рачуна Пројекта (нпр. докази о испоруци услуга као што су одобрени извештаји, извештаји о сатницама,

MATCHING GRANTS Program

of goods such as delivery slips from suppliers; proof of completion of works such as acceptance certificates; proof of payments such as bank statements);

- (g) Procurement documentation, including tendering documents, bids from tenderers and evaluation reports;
- (h) Agreements with third parties and order forms, as evidence of existing commitments;
- (i) Accounting records, computerized or manual (such as general ledger, sub-ledgers, payroll accounts, fixed assets registers and other relevant accounting information);
- (j) Staff and payroll records such as employment/engagement contracts, salary/remuneration statements and other relevant supporting documentation related to Company's staff in line with national regulation.

5.9 Failure of the Company to comply with obligations stipulated under this Section 5 constitutes a Breach of this Agreement and may result in the Fund's decision to suspend the disbursement of funds or/and to terminate the Agreement.

6. REPORTING REQUIREMENTS

6.1 The Company must submit to the Fund accurate and coherent Quarterly Progress Reports and Quarterly Financial Reports,

сертификати, итд.; докази о пријему робе као што су доставнице од добављача; докази о завршетку радова као што су потврде о прихватању; докази о плаћањима као што су изводи из банке);

- (g) Документацију о набавкама, укључујући документацију о тендерским процедурама, понуде понуђача и евалуционе извештаје;
- (h) Уговоре са трећим лицима и наруџбенице, као доказ постојећих обавеза;
- (i) Рачуноводствене евиденције, компјутеризоване или ручне (као што су главна књига, помоћне књиге, рачуни у вези са обрачуном зарада, евиденције основних средстава и друге релевантне рачуноводствене информације);
- (j) Евиденцију о особљу и евиденције о плаћањима, као што су уговори о раду/уговори о ангажовању, исплатне листе и друга релевантна документа везана за особље Привредног друштва, у складу са националним прописима.

5.9 Непридржавање од стране Привредног друштва обавеза уговорених у оквиру овог Одељка 5 представља Повреду овог уговора и може резултирати одлуком Фонда да обустави исплату средстава и/или да раскине Уговор.

6. ЗАХТЕВИ У ПОГЛЕДУ ИЗВЕШТАВАЊА

6.1 Привредно друштво је дужно да доставља Фонду тачне и кохерентне Кварталне извештаје о напретку и Кварталне

including all supporting documentation, in predefined intervals, but in any case not later than:

[] for the period []
(Year 1 Quarter 1)
[] for the period []
(Year 1 Quarter 2)
[] for the period []
(Year 1 Quarter 3)
[] for the period []
(Year 1 Quarter 4)
[] for the period []
(Year 2 Quarter 1)
[] for the period []
(Year 2 Quarter 2)
[] for the period []
(Year 2 Quarter 3)

финансијске извештаје, заједно са целокупном пратећом документацијом, у унапред дефинисаним интервалима, али у сваком случају не касније од:

[] за период [] (1.
година 1. квартал)
[] за период [] (1.
година 2. квартал)
[] за период [] (1.
година 3. квартал)
[] за период [] (1.
година 4. квартал)
[] за период [] (2.
година 1. квартал)
[] за период [] (2.
година 2. квартал)
[] за период [] (2.
година 3. квартал)

6.2 The Company shall submit for review and approval by the Fund the Quarterly Progress Report and Quarterly Financial Report electronically, signed by the Company's authorized legal representative, through the Fund's portal.

6.3 Quarterly Progress Report and Quarterly Financial Report are to be submitted together with all required or requested supporting documentation in accordance with Matching Grants Program Manual and this Agreement² and the bank account statement showing that the Company has deposited to the Dedicated Project Account a minimum of at least []% (30% or 40% depending on the size of the Company) of the total amount of funds envisaged for the given quarter.

6.2 Привредно друштво ће, на преглед и одобрење Фонду, достављати Кварталне извештаје о напретку и Кварталне финансијске извештаје у електронској форми, потписане од стране овлашћеног законског заступника Привредног друштва, преко портала Фонда.

6.3 Квартални извештај о напретку и Квартални финансијски извештај морају бити достављени заједно са целокупном потребном или захтеваном документацијом у складу са Приручником Програма суфинансирања иновација и овим Уговором², као и изводом из банке који показује да је Привредно друштво депоновало на Наменски рачун Пројекта најмање []% (30% или 40% у зависности од величине Привредног друштва) од укупног износа средстава која су

² Supporting documentation needs to include, but is not limited to: invoices, delivery receipts, payroll calculations, consultant reports on work performed, consultant deliverables (wherever applicable), service delivery reports for all purchases, etc./ Пратећа документација треба да садржи, али није ограничена на: фактуре, отпремнице, обрачуна плата за исплаћене зараде, извештаје консултаната о обављеном послу, производе консултантског рада (где је примењиво) и извештаје о испоруци за сваку куповину итд.

предвиђена за одређени квартал.

- | | |
|--|--|
| <p>6.4 The Fund will review the Quarterly Progress Report and Quarterly Financial Report, with supporting documentation and, where applicable follow up by a monitoring visit conducted by the Fund's staff or its representatives.</p> | <p>6.4 Фонд ће прегледати Квартални извештај о напретку и Квартални финансијски извештај, као и пратећу документацију и, где је примењиво, извршити надзорну посету преко особља Фонда или његових представника.</p> |
| <p>6.5 Subject to approval of the Quarterly Progress Report and Quarterly Financial Report (including the supporting documentation), and the positive outcome of the monitoring visit (if performed), the Company shall be eligible for disbursement for the next period.</p> | <p>6.5 Привредно друштво ће бити подобно за исплату средстава у наредном периоду под условом да Квартални извештај о напретку и Квартални финансијски извештај (укључујући и целокупна пратећа документација) буду одобрени и да исход надзорне посете буде позитиван (уколико буде обављена).</p> |
| <p>6.6 The Company shall be required to update the Quarterly Progress Report and/or the Quarterly Financial Report and resubmit it to the Fund, as per the Fund's written notice, if, following the Fund's review of these reports, any unintentional deviations and/or technical mistakes are found. Disbursement for the next quarter period will be made only after the updated Quarterly Progress Report and/or the Quarterly Financial Report are approved by the Fund.</p> | <p>6.6 Од Привредног друштва ће се захтевати да ажурира Квартални извештај о напретку и/или Квартални финансијски извештај и поново га достави Фонду, у складу са писменим обавештењем Фонда, ако, након што прегледа Фонда ове извештаје, буду утврђена било која ненамерна одступања и/или техничке грешке. Исплата за наредни квартал биће извршена тек након што Фонд одобри ажурирани Квартални извештај о напретку и/или Квартални финансијски извештај.</p> |
| <p>6.7 The period of reporting covered in the Quarterly Progress Report should coincide with the period in the accompanying Quarterly Financial Report (except in the case of the final progress report). The Fund will review the Quarterly Progress Report and the Quarterly Financial Report only after receiving both these reports.</p> | <p>6.7 Период извештавања обухваћен Кварталним извештајем о напретку треба да се поклапа са периодом у пратећем Кварталном финансијском извештају (осим у случају завршног извештаја о напретку). Фонд ће прегледати Квартални извештај о напретку и Квартални финансијски извештај тек након што прими оба ова извештаја.</p> |
| <p>6.8 After the Project is fully completed, a final progress report and the Quarterly Financial</p> | <p>6.8 По потпуном завршетку Пројекта, завршни извештај о напретку и Квартални</p> |

Report for the last quarter of the Project must be submitted to the Fund for review and approval within four (4) weeks after the end of the final reporting period and not later than [Insert date].

финансијски извештај за последњи квартал Пројекта морају бити достављени Фонду на преглед и одобрење у року од четири (4) недеље након краја завршног периода извештавања, и не касније од [унети датум].

6.9 The final progress report is pertaining to the Project progress and it must contain a detailed description of all previously completed and currently on-going activities, as well as actions planned for the upcoming period and it must compare results achieved during the Project implementation to the activities, time table and milestones originally defined and approved in the Project Proposal. Copies of proofs of transfer of ownership over the R&D equipment for which the purchase cost exceeded EUR 5,000 per item shall be attached to the final report and the Company shall be obliged to keep proofs of transfer of ownership over equipment whose purchase price did not exceed EUR 5,000 per item for control purposes.

6.9 Завршни извештај о напретку се односи на напредак Пројекта и мора да садржи детаљан опис свих претходно завршених и активности које су тренутно у току, као и активности планираних за наредни период и мора упоредити резултате постигнуте током имплементације Пројекта са активностима, временским распоредом и показатељима који су првобитно дефинисани и одобрени Предлогом пројекта. Копије доказа о преносу власништва над опремом истраживање и развој за које су трошкови набавке премашили 5.000 евра по појединачној ставци прилажу се уз завршни извештај, а за потребе контроле Привредно друштво је дужно да чува доказе о преносу власништва над опремом чија набавна цена није била већа од 5.000 евра по појединачној ставци.

6.10 Any failure to submit reports in a timely fashion pursuant to this Section 6 may be deemed a Breach of this Agreement and could be cause for suspension of the disbursement of funds and/or Termination of the Agreement, if unresolved, unless due to unforeseen circumstances where the Fund is forthwith notified.

6.10 Сваки пропуст да се благовремено доставе извештаји у складу са овим Одељком 6 може се сматрати Повредом овог уговора и може бити разлог за обустављање исплате средстава или/и/или раскид Уговора, ако није отклоњен, осим када је проузрокован непредвиђеним околностима о којима је Фонд одмах обавештен.

6.11 Regarding the Quarterly Progress Report, the Quarterly Financial Report and the final progress report, the Company shall undertake to present, in such reports, the implementation of the Project including

6.11 У односу на Квартални извештај о напретку, Квартални финансијски извештај и завршни извештај о напретку, Привредно друштво преузима обавезу да у тим извештајима опише

envisaged activities, encountered problems and measures taken to overcome such problems, revisions of the development plan reflecting modifications to the initial plan of activities, as well as achieved results.

имплементацију Пројекта, укључујући предвиђене активности, проблеме са којима се сусрело и мере које су предузете за превазилажење таквих проблема, измене развојног плана које одражавају модификације почетног плана активности, као и постигнуте резултате.

6.12 In addition to the reports contemplated under this Section 6, the Company shall report to the Fund all significant Project events, positive or otherwise, in order to keep the Fund informed on the Project status and enable potential changes to the Project activities, including re-scheduling and re-budgeting. For avoidance of doubt, any changes to the Project (e.g. regarding the Project implementation, timelines, the Project budget, deliverables, the Project staff, etc.) should be communicated to the Fund in writing as they require the Fund's written consent and may not be effective before the written consent is issued to the Company.

6.12 Поред извештаја предвиђених овим Одељком 6, Привредно друштво ће извештавати Фонд о свим значајним догађајима на Пројекту, било да су позитивни или негативни, како би Фонд био обавештен о статусу Пројекта и омогућио потенцијалне промене у активностима Пројекта, укључујући и промену распореда активности и поновно буџетирање. Ради избегавања сваке сумње, информације о било каквим променама на Пројекту (нпр. у вези са имплементацијом Пројекта, роковима, буџетом Пројекта, резултатима, особљем на Пројекту, итд.) треба да се доставе Фонду у писаној форми јер такве промене захтевају писмену сагласност Фонда и не могу се спровести пре давања писмене сагласности Привредном друштву.

6.13 The Company shall permit the Fund, persons, or auditors appointed by the Fund to inspect and audit its accounts and records and other documents relating to the Project and performance under the Agreement. The Company shall prepare and furnish to the Fund all such information as the Fund shall reasonably request relating to the foregoing. Failure to comply with this obligation may result in Termination of the Agreement by the Fund.

6.13 Привредно друштво ће омогућити Фонду, особама или ревизорима које наведе Фонд да изврше увид и ревизију рачуна и архиве и других докумената везаних за Пројекат и учинак у складу са Уговором. Привредно друштво ће припремити и доставити Фонду све такве информације које Фонд разумно затражи у вези са горе наведеним. Непоштовање ове обавезе може резултирати раскидом Уговора од стране Фонда.

6.14 The Fund will perform monitoring visits at least semiannually and shall notify the Company on the upcoming monitoring visit in writing, by email, approximately one (1)

6.14 Фонд ће спроводити надзорне посете најмање на пола године и обавестиће Привредно друштво о предстојећој надзорној посети у писаној форми,

week in advance. If the monitoring visit has identified any concerns, the Fund will inform the Company about correction requirements of these deficiencies within agreed timelines and further disbursement of funds will be suspended until the deficiencies are corrected. Nonetheless, the Fund reserves the right to conduct *ad hoc* monitoring visits, if deemed necessary.

имејлом, приближно једну (1) недељу унапред. Ако су током надзорне посете утврђени било какви недостаци Фонд ће обавестити Привредно друштво о активностима за корекцију ових недостатака у договореним роковима и даља исплата средстава ће бити суспендовани док се недостаци не отклоне. Без обзира на то, Фонд задржава право да спроводи *ad hoc* надзорне посете, ако то сматра неопходним.

6.15 Apart from the Fund, representatives of institutions from which the Fund receives financing for the Matching Grants Program, such as the IPA Unit of the Ministry of Education, Science and Technological Development, Department for Contracting and Financing of EU Funded Programs (CFCU), Technical Secretariat of the National IPA Coordinator (NIPAC TS) and National Authorizing Officer (NAO SO) may take part in the Fund's monitoring visit as observers or perform a monitoring visit on their own.

6.15 Осим Фонда, представници институција од којих Фонд добија финансијска средства за Програм суфинансирања иновација, као што је ИПА јединица Министарства просвете, науке и технолошког развоја, Сектор за уговарање и финансирање програма из средстава ЕУ (CFCU), *Technical Secretariat of the National IPA Coordinator (NIPAC TS)* и *National Authorising Officer (NAO SO)* могу учествовати у надзорним посетама Фонда као посматрачи или спровести сопствену надзорну посету.

7. DUTIES OF THE COMPANY

7.1 The Company is required to carry out the Project pursuant to the terms of the Matching Grants Program Manual and the Agreement, with due diligence and efficiency and in accordance with sound technical, economic, financial, managerial, environmental and social standards and practices, including preventing possible fraud and corruption practices as they are defined under Section 21 hereunder. The Company shall maintain adequate policies and procedures to enable the Fund to monitor and evaluate the progress of the Project and the achievement of its objectives.

7. OBAVEZE PRIVREDNOG DRUŠTVA

7.1 Привредно друштво је у обавези да спроводи Пројекат у складу са условима Програма суфинансирања иновација и Уговором, ваљано и ефикасно и у складу са dobrim техничким, економским, финансијским, управљачким, еколошким и социјалним стандардима и праксама, укључујући превенцију могућих коруптивних и преварних пракси како су дефинисане Одељком 21 овог уговора. Привредно друштво ће се придржавати адекватних политика и процедура како би омогућио Фонду да врши надзор и оцени напредак Пројекта и остваривање његових циљева.

- | | |
|---|--|
| <p>7.2 The Company agrees to do the work set out in the Project Proposal, in accordance with good standards relevant to such undertakings, and will use the Financing received hereunder only in accordance with such Project Proposal and the requirements of this Agreement and Matching Grants Program Manual.</p> | <p>7.2 Привредно друштво је сагласно да ће обавити активности описане у Предлогу пројекта, у складу са уобичајеним стандардима релевантним у тој области, и да ће трошити добијена средства Финансирања само у складу са Предлогом пројекта и условима овог уговора и Програма суфинансирања иновација.</p> |
| <p>7.3 The Company shall appoint [] as the project manager for the implementation of the Project, who shall be considered as the member of employed Key Personnel on the Project, list of which is given in Annex D of this Agreement. Exceptionally, the Company may change the Key Personnel or their duties and responsibilities or diminution of their allocated time to the proposed work during the Project, by requesting prior written approval of the Fund.</p> | <p>7.3 Привредно друштво именује [] као пројектног менаџера за спровођење Пројекта, који ће се сматрати једним од чланова Кључних запослених на Пројекту, списак којих Кључних запослених је дат у Прилогу Д овог уговора. Изузетно, Привредно друштво може заменити Кључне запослене или променити њихова задужења и одговорности или умањити предложено време њиховог ангажовања на Пројекту, тако што ће претходно затражити писмено одобрење Фонда.</p> |
| <p>7.4 The Company shall not make reallocation of funds related to any major budget category exceeding ten percent (10%) from the total Approved Project Budget within any such major budget category without prior written approval of the Fund.</p> | <p>7.4 Привредно друштво неће извршити прераспodelу средстава која се односе на било коју главну буџетску категорију, преко десет процената (10%) од укупног одобреног буџета пројекта у било којој таквој главној категорији буџета без претходног писменог одобрења Фонда.</p> |
| <p>7.5 The Company shall not make any disposal of major assets (as defined in the Company Law) without prior written notice to the Fund.</p> | <p>7.5 Привредно друштво неће располагати имовином веће вредности (како је то дефинисано Законом о привредним друштвима) без претходног писменог обавештења Фонда.</p> |
| <p>7.6 The Company shall notify the Fund of any direct or indirect change of control over the Company, any status change of the Company in accordance with the applicable Company Law and any other action which results in change of control of the Company, including the notice prior to signing of any agreement which consequence could be</p> | <p>7.6 Привредно друштво ће обавестити Фонд о свакој директној или индиректној промени контроле над Привредним друштвом, било каквој статусној промени Привредног друштва у складу са важећим Законом о привредним друштвима и било каквој активности која доводи до промене контроле над Привредним</p> |

considered as change of the control, within a reasonable time³ before any such event appears. This obligation of the Company shall remain valid until the Company is required to send the Commercial Sales Reports to the Fund. In case that any of the above stated events results in termination of the Project or may have significant influence on the Project, such event shall be deemed to constitute a Breach of this Agreement, notwithstanding any other provision of this Agreement.

друштвом, укључујући обавештење пре потписивања било ког уговора чији би се исход могао сматрати променом контроле, у разумном року³ пре таквог догађаја. Привредно друштво је дужно да испуњава ову обавезу све док је Привредно друштво у обавези да доставља Фонду достави Комерцијалне извештаје о продаји. У случају да било који од горе наведених догађаја резултира престанком Пројекта или може имати значајан утицај на Пројект, такав догађај ће се сматрати Повредом овог уговора, без обзира на било коју другу одредбу овог уговора.

7.7 The Company shall notify the Fund, without any delay, about any freezing of its bank accounts lasting longer than two (2) Business Days and/or about the initiation of any bankruptcy or liquidation proceeding regarding the Company.

7.7 Привредно друштво ће, без одлагања, обавестити Фонд о сваком блокирању рачуна Привредног друштва дужем од два (2) Радна дана и/или о покретању сваког поступка отварања стечаја или ликвидације над Привредним друштвом.

7.8 During the realization of its duties under this Agreement, the Company shall comply with the highest environmental management standards, as determined by the Environmental Laws and shall provide all the necessary information and permits requested by the Fund. The Company shall bear sole responsibility to comply with all legally prescribed requirements and therefore the Fund shall not bear any liability whatsoever for information provided by the Company. Further, the Company shall indemnify and keep the Fund harmless in case of any loss due to violation of the Environmental Laws.

7.8 Током периода извршења обавеза из овог уговора, Привредно друштво ће се придржавати највиших стандарда о заштити животне средине, како је предвиђено Прописима о заштити животне средине и доставиће све потребне информације и дозволе које Фонд затражи. Привредно друштво ће искључиво бити одговорно за испуњавање свих законских услова и стога Фонд неће сносити никакву одговорност за неистините информације добијене од стране Привредног друштва. Надаље, Привредно друштво ће обештетити и заштити Фонд у случају било каквог губитка услед кршења Прописа о заштити животне средине.

³ For the purpose of this Agreement and whenever mentioned in it, a reasonable timeframe shall mean thirty (30) Business Days/ За потребе овог Уговора и кад год је то наведено, разумни рок значи тридесет (30) Радних дана.

- | | |
|--|--|
| <p>7.9 The Company shall carry out the Project in accordance with the Environmental and Social Management Framework and the Environmental Management Plan (where applicable) and shall take in a timely manner all measures to enable the Fund to monitor the provisions of the Environmental Management Plan.</p> | <p>7.9 Привредно друштво ће спроводити Пројекат у складу са одредбама Оквирног програма за управљање заштитом животне средине и социјалним питањима и Плана заштите животне средине (где је то применљиво) и благовремено ће предузети све мере како би омогућило Фонду да врши надзор над применом одредаба Плана заштите животне средине.</p> |
| <p>7.10 The Company shall be responsible to prevent signing of any contract with a parent or affiliate companies unless an arm's length arrangement has been established or unless the Company can demonstrate that the proposed contract price is in line with the prices prevailing in the market, whereby such contract will require prior review and approval by the Fund. Furthermore, the Company shall not carry out procurement of second hand or refurbished goods. Any irregularities in procurement and documents of the Company shall be deemed a Breach of the Agreement.</p> | <p>7.10 Привредно друштво је одговорно за спречавање потписивања било ког уговора са друштвом оснивачем или повезаним друштвима, осим ако је постигнут договор о трансферној цени или ако Привредно друштво докаже да је предложена цена из уговора у складу са ценама које преовлађују на тржишту, при чему ће закључивање таквог уговора бити условљено претходним разматрањем и одобрењем од стране Фонда. Поред тога, Привредно друштво неће вршити набавку коришћене или обновљене/преправљане робе. Све неправилности у набавци и документима Привредног друштва сматрају се Повредом Уговора.</p> |
| <p>7.11 Upon the Fund's request, the Company shall enable the representatives of the Fund and/or respective authorized national entity of the Republic of Serbia to visit any part of the Company's premises for the purposes related to the Project.</p> | <p>7.11 На захтев Фонда, Привредно друштво ће омогућити представницима Фонда и/или одговарајућег овлашћеног националног ентитета Републике Србије да посете било који део просторија Привредног друштва за сврхе у вези са Пројектом.</p> |
| <p>7.12 During the time of the Financing or before the start of the Financing, the Fund may ask the Company to provide documentation and information regarding the State Aid, specifically whether and on what legal ground the Company received State Aid in accordance with the Law on Control of State Aid ("Official Gazette of the RS", no. 51/2009) and any other relevant regulation,</p> | <p>7.12 За време трајања Финансирања или пре почетка Финансирања, Фонд може захтевати од Привредног друштва да достави документацију и информације које се тичу Државне помоћи, нарочито у погледу тога да ли је и по ком правном основу Привредно друштво примило Државну помоћ у складу са Законом о контроли државне помоћи („Службени</p> |

including the Fund's internal act(s) referring to State Aid.

гласник РС“ бр. 57/2009) и одговарајућим подзаконским актима, укључујући и интерне акте Фонда који се односе на Државну помоћ.

7.13 The Company shall maintain a financial management system and prepare financial statements and the Quarterly Financial Reports in accordance with consistently applied accounting standards⁴ both in a manner adequate to reflect the operations, resources and expenditures related to the Project. At the request of the Fund, the Company is obliged to have its financial statements audited by independent auditors acceptable to the Fund, in accordance with consistently applied auditing standards, and promptly furnish the statements as so audited to the Fund.

7.13 Привредно друштво ће одржавати систем финансијског управљања и припремати финансијске извештаје и Кварталне финансијске извештаје у складу са рачуноводственим стандардима који се доследно примењују⁴, и на начин који адекватно одражава операције, ресурсе и трошкове у вези са Пројектом. На захтев Фонда, Привредно друштво је дужно да обезбеди да независни ревизори, прихватљиви за Фонд, изврше ревизију његових финансијских извештаја, у складу са стандардима ревизије који се доследно примењују, и да благовремено достави Фонду извештаје који су на тај начин били предмет ревизије.

7.14 The Company shall enable the Fund to inspect the implementation of the Project, its operation and any relevant records and documents, and prepare and furnish the Fund with all such information, as the Fund shall reasonably request relating to the foregoing.

7.14 Привредно друштво ће омогућити Фонду да изврши увид у имплементацију Пројекта, његових операција и свих релевантних евиденција и докумената, припремиће и доставиће Фонду све те информације, по разумном захтеву Фонда у вези са напред наведеним.

8. ROYALTIES

8. РОЈАЛТИ ПЛАЋАЊА

8.1 The Company hereby confirms that, if the Project is successful (i.e. generates Revenue), the Revenue (and not just the profits) shall become the basis for the Royalty payments by the Company, in compensation for the Financing. Any such Royalty payments will be made at a rate of five percent (5%) of annual revenue derived

8.1 Привредно друштво овим потврђује да, уколико је Пројекат успешан (тј. ако Пројекат резултира Приходом), Приход (и не само профит) постаје основ за Ројалти плаћања од стране Привредног друштва као надокнада за Финансирање. Било која таква Ројалти плаћања ће се вршити по стопи од пет процената (5%) од годишњег

⁴ The International Standards on Auditing, published annually by the International Federation of Accountants and widely adopted by the accounting profession, is an example of standards on auditing that are acceptable/
Међународни стандарди ревизије, који се објављују годишње од стране Међународне федерације рачуновођа, а који су широко прихваћени у рачуноводственој струци, пример су ревизорских стандарда који су прихватљиви.

from the Product Sale or at a rate of fifteen percent (15%) of the licensing revenue derived from such Product, in any case up to 120% of the Financing received from the Fund in accordance with this Agreement or during a period of up to five (5) years after the completion of the Project, whichever is earlier.

прихода од Продаје производа или по стопи од петнаест процената (15%) од прихода остварених од лиценцирања таквог Производа, у сваком случају највише до 120% износа Финансирања примљеног од Фонда, у складу са овим уговором или у периоду од пет (5) година након завршетка Пројекта, што год пре наступи.

- | | |
|---|--|
| <p>8.2 In case of the sale (or transfer) of the Company or the Product that was developed using the funds provided under this Agreement to a foreign entity, where the Company operations and/or the IP are transferred outside of Serbia, lump sum Royalty payment of 120% of the Financing received under this Agreement is required.</p> | <p>8.2 У случају да се страном лицу продаје Привредно друштво или Производ који се развија коришћењем средстава обезбеђених на основу овог уговора (или се врши пренос права на Привредно друштво или тај Производ), где се пословање Привредног друштва и/или ИС преносе изван Србије, обавезна је једнократна исплата накнаде у висини 120% Финансирања добијеног у складу са овим уговором.</p> |
| <p>8.3 The Company is responsible to notify the Fund about any sale of the rights to the technology, the Product or the service developed by using financing under the Matching Grants Program to third parties.</p> | <p>8.3 Привредно друштво је одговорно за обавештавање Фонда о свакој продаји трећим лицима права на технологију, Производ или услугу развијену коришћењем финансирања у оквиру Програма за суфинансирање иновација.</p> |
| <p>8.4 The Royalty payments should be denominated in EUR and paid to the Fund in RSD at the official middle exchange rate of the National Bank of Serbia on the date of the payment.</p> | <p>8.4 Ројалти плаћања се изражавају у еврима и плаћају Фонду у динарима по званичном средњем курсу Народне банке Србије на дан уплате.</p> |
| <p>8.5 The Company shall prepare and submit to the Fund the Commercial Sales Reports and will be fully responsible for the accuracy of the data presented in such reports.</p> | <p>8.5 Привредно друштво ће припремити и доставити Фонду Комерцијалне извештаје о продаји и у потпуности је одговорно за тачност података наведених у тим извештајима.</p> |
| <p>8.6 If the Revenue was generated during the Project implementation period, such Revenue shall be included in the first</p> | <p>8.6 Ако је Приход остварен током периода имплементације Пројекта, такав Приход ће бити укључени у први Комерцијални</p> |

Commercial Sales Report.

извештај о продаји.

8.7 To eliminate any doubt, if the Product financed through the Matching Grants Program is a part of a final product sold, marketed or otherwise commercially exploited by the Company, the revenue for purposes of royalties according to this Section 8 shall be all Revenue derived from the Product.

8.7 Ради отклањања сваке сумње, ако је Производ који је финансиран у оквиру Програма суфинансирање иновација део готовог производа који се продаје, ставља на тржиште или на други начин комерцијално користи од стране Привредног друштва, за потребе Ројалти плаћања у складу са овим Одељком 8, приходом ће се сматрати сваки приход који потиче од Производа.

8.8 In respect to all other obligations of the Company related to the Royalty payments that are not mentioned in this Agreement, the Company shall at all times refer to and fully comply with the Fund's Matching Grants Program Royalties Manual attached as Annex F to this Agreement, provided however that this manual shall serve as a general guidance for managing Royalty payments and the Fund shall reserve the right to a case-by-case based assessment.

8.8 У вези са свим другим обавезама Привредног друштва које се односе на Ројалти плаћања која нису поменута у овом уговору, Привредно друштво ће у сваком бити упућено на и у потпуности ће се придржавати Фондовог Приручника за извештавање и праћење Ројалти плаћања у оквиру Програма суфинансирања иновација, који је приложен као Прилог Ф овог уговора, с тим да овај приручник служи као опште упутство за вршење Ројалти плаћања, а Фонд задржава право на процену засновану на сваком појединачном случају.

9. INDEMNIFICATION

In case of the Breach followed by the Termination of the Agreement, the Company shall indemnify the Fund of all losses and/or damages suffered due to such Breach of the Agreement, as well as in the case of any other damage or loss caused by the Company.

9. НАКНАДА ШТЕТЕ

У случају Повреде која доведе до раскида овог уговора, Привредно друштво ће надокнадити Фонду све губитке и/или штету коју је Фонд претрпео због те Повреде Уговора, као и у случају било које друге штете или губитка проузрокованог од стране Привредног друштва.

10. PROPRIETARY INFORMATION AND CONFLICT OF INTEREST

10.1 Information delivered to the Fund by the Company shall be considered confidential information as defined in accordance with the Confidentiality Policy and Prevention of

10. ЗАШТИЋЕНЕ ИНФОРМАЦИЈЕ И СУКОБ ИНТЕРЕСА

10.1 Информације достављене Фонду од стране Привредног друштва сматраће се строго поверљивим информацијама у складу са Фондовим Правилником о

Conflict of Interest Policy of the Fund.

забрани конфликта интереса и тајности поверљивих података.

10.2 Nothing contained in the foregoing shall restrict the right of the Fund to make public the fact of the Fund's support for the Project, and the identification of the Company therein, in accordance with Fund's obligation from Article 47 of the Innovation Law regarding public nature of the Fund's work.

10.2 Ништа у напред наведеном неће ограничити право Фонда да објави чињенице о подршци коју Фонд пружа Пројекту, и да идентификује Привредно друштво, у складу са обавезом Фонда из члана 47 Закона о иновационој делатности у погледу јавне природе активности Фонда.

10.3 The Company undertakes to prevent compromising performance of this Agreement and to avoid any conflict of interest whether arising from economic interest, political affinities, family or emotional relations or the like. Any such conflict of interest must be immediately reported to the Fund, in writing.

10.3 Привредно друштво се обавезује да спречи да извршење овог уговора буде угрожено и да избегне било какав сукоб интереса, било да произилази из економских интереса, политичких склоности, породичних или емоционалних односа или сличног. Сваки такав сукоб интереса мора се одмах пријавити Фонду, у писаној форми.

10.4 The Company shall replace any member of its personnel under a conflict of interest, without any compensation from the Fund.

10.4 Привредно друштво ће заменити било ког члана свог особља који је у сукобу интереса, без икакве накнаде од стране Фонда.

11. CONFIDENTIALITY

11. ПОВЕРЉИВЕ ИНФОРМАЦИЈЕ

Subject to provisions of this Agreement which stipulate otherwise, the Parties shall preserve the confidentiality of information in relation to implementation of this Agreement (whether disclosed verbally or in writing) and of those identified in writing as confidential until at least five (5) years after the payment. The Company shall use such confidential information only for the purpose of fulfillment of its obligations under the Agreement.

Под условом да одредбама овог уговора није другачије предвиђено, Уговорне стране ће чувати тајност информација у вези са извршењем овог уговора (без обзира да ли су им те информације саопштене усмено или писмено) и оних информација које су у писаној форми идентификоване као поверљиве најмање пет (5) година након плаћања. Привредно друштво ће користити такве поверљиве информације само у сврху испуњавања својих обавеза из Уговора.

12. VISIBILITY

12. ПРОМОЦИЈА

12.1 The support of the Fund shall be acknowledged in any publication in scientific

12.1 Подршка коју пружа Фонд биће назначена у свим научним и техничким

or technical journals of data or other information derived from the work hereunder, or any publication related to the work, but not including product literature or manuals.

публикацијама које садрже податке или друге информације добијене из овде наведеног рада, или другим публикацијама које се тичу рада, али не обухватају објављивање литературе или приручника.

12.2 To the extent required to permit the Fund's free dissemination of such publications or information, which the Fund is privileged to disseminate, subject to the limitations of this Section 12, the Company shall be deemed, hereby, to waive any claim with respect to such dissemination for infringement of any copyright it may have or may obtain.

12.2 У мери неопходној би се одобрило бесплатно дистрибуирање таквих публикација и информација од стране Фонда, а за које Фонд има одобрење да их дистрибуира, уз ограничења из овог Одељка 12, сматраће се да се Привредно друштво одриче било каквог захтева у погледу такве дистрибуције због повреде било ког ауторског права које поседује или треба да стекне.

12.3 The Company shall furnish to the Fund two (2) copies of all publications resulting from the Fund's supported work, as soon as possible after publication.

12.3 Привредно друштво ће доставити Фонду два (2) примерка свих публикација које се тичу послова које је Фонд подржао, одмах након објављивања.

12.4 Unless requested otherwise, the Company shall publicize that the European Union has financed or co-financed the Project, with the purpose of raising awareness of audiences of the reasons for the European Union's support, as well as the results and the impact of this support.

12.4 Осим ако се не захтева другачије, Привредно друштво ће објавити да је Европска унија финансирала или суфинансирала Пројекат, у циљу подизања свести у јавности о разлозима подршке Европске уније, као и о резултатима и утицају ове подршке.

12.5 In particular, the Company shall mention the Project and the European Union's financial contribution in any dealings with the media and display the European Union logo wherever appropriate and possible.

12.5 Привредно друштво ће нарочито споменути Пројекат и финансијски допринос Европске уније у свим активностима са медијима и приказати лого Европске уније где год је то прикладно и могуће.

12.6 Any notice or publication made by the Company about the Project, including those given at conferences or seminars, shall specify that the Project has received European Union funding. Any publication by the Company, in whatever form and by

12.6 У сваком обавештењу или публикацији Привредног друштва о Пројекту, укључујући и оне дате на конференцијама или семинарима, треба да се наведе да је Пројекат подржан средствима Европске уније. Свака публикација Привредног

whatever medium, including the internet, shall include the following statement:

“This document has been produced with the financial assistance of the European Union. The contents of this document are the sole responsibility of [insert the Company's name] and can under no circumstances be regarded as reflecting the position of the European Union.”

друштва, у било ком облику и посредством било ког медија, укључујући интернет, треба да садржи следећу изјаву:

“Овај документ је израђен уз финансијску помоћ Европске уније. Садржај овог документа је искључива одговорност [унети назив Привредног друштва] и ни под којим околностима се не може сматрати да одражава ставове Европске уније.”

12.7 The Company authorizes the European Commission to publish its name and address, nationality, the purpose of the Financing, duration and location as well as the maximum amount of the Financing. Derogation from publication of this information may be granted if it could endanger the Company or harm its interests.

12.7 Привредно друштво овлашћује Европску комисију да објави назив и седиште, националност, сврху Финансирања, трајање и локацију, као и максимални износ Финансирања. Одступање од објављивања ових информација биће одобрено ако би могло угрозити Привредно друштво или наштетити његовим интересима.

12.8 The Company must comply with the objectives and priorities and guarantee the visibility of the EU financing⁵.

12.8 Привредно друштво се мора придржавати циљева и приоритета и гарантовати видљивост ЕУ финансирања⁵.

13. INTELLECTUAL PROPERTY

13. ИНТЕЛЕКТУАЛНА СВОЈИНА

13.1 The Company confirms that it has all Intellectual Property (hereinafter: IP) and all know-how rights to the Product being developed and to the finished technology/product/service and that no third party has or can claim these IP rights. Furthermore, the Company undertakes to submit proofs regarding the IP and know-how rights, including but not limited to: licensing agreements and other agreements, agreements on in-kind contribution into the Company, options or commitments, if any,

13.1 Привредно друштво потврђује да поседује сву Интелектуалну својину (у даљем тексту: ИС) и сва know-how права у вези са Производом који се развија и за завршену технологију/производ/услугу и да ниједна трећа страна нема нити може поставити захтев у односу на ова ИС права. Штавише, Привредно друштво се обавезује да достави доказе у вези са правима на ИС и know-how, укључујући али не ограничавајући се на: уговоре о лиценцирању и друге споразуме,

⁵ See the Communication and Visibility Manual for EU external actions specified and published by the European Commission at http://ec.europa.eu/europeaid/funding/communication-and-visibility-manual-eu-external-actions_en/
Погледати Приручник о комуникацији и видљивости за екстерне акције ЕУ на http://ec.europa.eu/europeaid/funding/communication-and-visibility-manual-eu-external-actions_en.

giving anyone rights to acquire any right, title or interest in any of the related IP and know-how rights.

споразуме о улагању у Привредно друштво путем неновчаних улога, опције или обавезе, ако их има, на основу којих је било коме дато право да стекне неко право или интерес у вези са било којим повезаним правом на ИС и know-how.

13.2 The Company agrees that any new IP and know-how that may be created during the implementation of the Project shall belong to the Company and that the Company will secure these IP rights in agreements with any third party.

13.2 Привредно друштво је сагласно да било која нова ИС и know-how који могу бити створени током имплементације Пројекта припадају Привредном друштву и да ће Привредно друштво осигурати ова права на ИС у уговорима са било којом трећом страном.

13.3 The Company confirms that no IP related to the Project Proposal infringes the IP rights of any third party and that it has all rights to use any pre-existing IP and IP rights necessary to implement this Agreement.

13.3 Привредно друштво потврђује да не постоји ИС у вези са Предлогом пројекта којом се крше права на ИС било које треће стране и да има сва права да користи било коју постојећу ИС и права на ИС неопходна за имплементацију овог уговора.

13.4 The Company shall fully comply with all provisions related to IP created during the Project defined under the Fund's Matching Grants Program Royalties Manual, attached as Annex F to this Agreement.

13.4 Привредно друштво ће се у потпуности придржавати свих одредби које се односе на ИС насталу током Пројекта дефинисаних у оквиру Фондовог Приручника за извештавање и праћење Ројалти плаћања у оквиру Програма суфинансирања иновација, који је приложен као Прилог Ф овог уговора.

13.5 The Company shall be obliged to: (i) report to the Fund existence of any invention and/or innovation without delay, such report to be considered confidential in accordance with the Confidentiality Policy and Prevention of Conflict of Interest Policy of the Fund and (ii) not publically disclose any information of any invention and/or innovation (invention and innovation have meaning set forth in the Innovation Law) until this invention and/or innovation is registered before competent authorities

13.5 Привредно друштво је дужно: (i) да без одлагања обавести Фонд о постојању било ког проналаска и/или иновације, а такво обавештење ће се сматрати поверљивим у складу са Фондовим Правилником о забрани конфликта интереса и тајности поверљивих података и (ii) да не открива јавно информације о било којем проналаску и/или иновацији (проналазак и иновација имају значење које им је дато у Закону о иновационој делатности) све док се овај проналазак

and/or protected to the maximum possible extent.

и/или иновација не региструју пред надлежним органима и/или не заштите у највећој могућој мери.

13.6 The Company agrees that the Fund and the European Commission may use, store, modify, translate, display, reproduce by any technical procedure, publish or communicate by any medium all documents deriving from the Project regardless of their form, provided however, that such actions do not breach existing IP rights of the Company or any third party.

13.6 Привредно друштво је сагласно да Фонд и Европска комисија могу користити, складиштити, модификовати, преводити, приказивати, репродуковати било којим техничким поступком, објавити или саопштити путем било ког медија сва документа која произлазе из Пројекта без обзира на њихову форму, под условом да таква радње не крше постојећа права на ИС Привредног друштва или било које треће стране.

14. DATA PROTECTION

14. ЗАШТИТА ПОДАТАКА

14.1 Any personal data will be processed solely for the purposes of the performance and monitoring of this Agreement by the Fund. The Company will have the right of access to the relevant personal data and the right to demand rectification of any such data.

14.1 Сви лични подаци ће бити обрађивани искључиво у сврху извршавања и надзора овог уговора од стране Фонда. Привредно друштво ће имати право приступа релевантним личним подацима и право да захтева исправљање таквих података.

14.2 The Fund will limit access and use of personal data to that strictly necessary for the performance and monitoring of this Agreement in order to preserve the strictest confidentiality of this data.

14.2 Фонд ће ограничити приступ и употребу личних података на меру која је неопходна за извршавање и надзор овог уговора како би се сачувала најстрожа тајност ових података.

14.3 The Fund will notify the Company in case personal data are passed any third parties and obtain a written consent from the person(s) within the Company to whom the personal data refers prior to passing any such data.

14.3 Фонд ће обавестити Привредно друштво у случају да се лични подаци прослеђују трећим странама и прибавити писмену сагласност особе(а) унутар Привредног друштва на коју се лични подаци односе пре него што ти подаци буду прослеђени.

15. WARRANTIES

15. ГАРАНЦИЈЕ

15.1 The Company warrants that:

15.1 Привредно друштво гарантује:

(a) There are no threatening or on-going liquidation or bankruptcy procedures

(a) да нема претећих или текућих поступака ликвидације или стечаја

against the Company;

- (b) It has paid all due taxes, contributions and other levies in conformity with the national regulations;
- (c) It has not been banned, permanently or temporarily, from running its business operations and that there are no threatening or on-going court or administrative procedures that might end with such a ban;
- (d) It will spend the Project funds as defined in the Approved Project Budget and in accordance with this Agreement and the Matching Grants Manual;
- (e) It will not spend the Project funds for taxes, including VAT payments, duties and charges;
- (f) It will deposit the amounts for co-financing set forth in the Schedule of Payments at the dates specified in the Schedule of Payments;
- (g) It will pay the Royalties, in accordance with Section 8 of this Agreement;
- (h) It will provide the Quarterly Financial Reports, the Quarterly Progress Report, the final progress report and the Commercial Sales Reports or any other report regarding the implementation of the Project required by the Fund, promptly as required;
- (i) The Quarterly Financial Report will be in the accordance with the Quarterly Progress Report for each Quarterly

против Привредног друштва;

- (b) да је платило све доспеле порезе, доприносе и друге дажбине у складу са националним прописима;
- (c) да му није забрањено, трајно или привремено, да обавља своју пословну делатност и да не постоје претеће или текуће судске или административне процедуре које би се могле завршити таквом забраном;
- (d) да ће трошити средства Пројекта како је дефинисано у Одобреном буџету Пројекта и у складу са овим уговором и Приручником Програма суфинансирања иновација;
- (e) да неће трошити средства Пројекта на плаћање пореза, укључујући плаћање ПДВ-а, царина и недозвољене трошкове;
- (f) да ће депоновати износе за суфинансирање утврђене у Распореду плаћања на датуме наведене у Распореду плаћања;
- (g) да ће вршити Ројалти плаћања, у складу са Одељком 8 овог уговора;
- (h) да ће достављати Кварталне финансијске извештаје, Кварталне извештаје о напретку, завршни извештај о напретку и Комерцијалне извештаје о продаји или било који други извештај у вези са имплементацијом Пројекта који Фонд захтева, одмах по пријему захтева;
- (i) да ће Квартални финансијски извештај бити у складу са Кварталним извештајем о напретку за сваки

Reporting Segment;

Квартални сегмент извештавања;

- (j) It will not implement any changes to the Project (e.g. regarding Project implementation, timelines, Project budget, deliverables, Project staff, etc.) without prior written consent by the Fund;
- (k) It will not provide false or fabricated information during any stage of the Project implementation;
- (l) All agreements with third parties shall contain the provision that the Company retains ownership of all new IP and know-how created during the implementation of the Project; and
- (m) It will refrain from other instances of gross misconduct or fraud.

- (j) да неће спроводити било какве измене Пројекта (нпр. у погледу имплементације Пројекта, рокова, буџета Пројекта, резултата, особља Пројекта, итд.) без претходне писмене сагласности Фонда;
- (k) да неће давати лажне или измишљене информације током било које фазе имплементације Пројекта;
- (l) да ће сви уговори са трећим странама садржати одредбу да Привредно друштво задржава власништво над свом новом интелектуалном својином и know-how створеним током имплементације Пројекта; и
- (m) да ће се суздржати од другог грубог недоличног понашања или преваре.

15.2 The Company represents and warrants that, to the best of its knowledge, information and belief, the Company has good, valid and enforceable title to all of the Intellectual Property necessary for the purposes of implementation of the Project, free and clear of all third party interests, or otherwise possesses adequate rights to use the Intellectual Property. To the best of the Company's knowledge, information and belief, no Intellectual Property used or proposed to be used with the respect to the Project Proposal infringes upon any Intellectual Property rights of others, and the use of such Intellectual Property with respect to the Project Proposal does not constitute an infringement, misappropriation or misuse of any intellectual property rights of any third party.

15.2 Привредно друштво изваљује и гарантује да, према свом најбољем сазнању, информацијама и уверењу, Привредно друштво има ваљано, валидно и извршиво право на целокупној Интелектуалној својини неопходној за спровођења Пројекта, у погледу којих трећа лица немају било какве интересе, или на други начин поседује одговарајућа права на коришћење Интелектуалне својине. Према најбољем сазнању, информацијама и уверењу Привредног друштва, не постоји Интелектуална својина која се користи или чије се коришћење предлаже у вези са Предлогом пројекта чиме се крше права Интелектуалне својине других, и коришћење такве Интелектуалне својине у вези са Предлогом пројекта не представља кршење, незаконито присвајање или злоупотребу било којих

права интелектуалне својине било које треће стране.

15.3 The Fund makes no representation, by virtue of its funding the work hereunder, as to the safety, value or utility of the Product or the work undertaken, nor shall the fact of participation of the Fund, its funding or exercise of its rights hereunder be deemed an endorsement of the Product or of the Company, nor shall the name of the Fund be used for any commercial purpose or be publicized in any way by the Company, except within the strict limits of this Agreement.

15.3 Фонд не гарантује, тиме што финансира Пројекат у складу са овим уговором, безбедност, вредност или коришћење Производа или предузетог посла, нити ће се чињеница да Фонд учествује, финансира или остварује овде дефинисана права, сматрати подршком Производу или Привредном друштву, нити име Фонда сме бити коришћено у рекламне сврхе, нити објављивано од стране Привредног друштва, осим у оквирима наведеним у овом уговору.

15.4 The Company may not assign this Agreement or any of the work undertaken pursuant to it without the prior written consent of the Fund, which consent shall not be unreasonably withheld.

15.4 Привредно друштво не може уступити овај уговор или било који посао извршен у складу са овим уговором без претходне писане сагласности Фонда, а која сагласност неће бити неоправдано ускраћена.

16. EXTENSION AND SUSPENSION

16. ПРОДУЖЕЊЕ И СУСПЕНЗИЈА

16.1 The Project duration may be extended only under exceptional circumstances (such as unforeseen delays in project implementation caused by administrative, financial or other procedural factors and *force majeure* events) for a period up to additional six (6) months subject to the review and approval of the Fund's independent Investment Committee.

16.1 Трајање Пројекта може се продужити само у изузетним околностима (као што су непредвиђена кашњења у имплементацији пројекта узрокована административним, финансијским или другим процедуралним факторима и догађајима више силе) за период до додатних шест (6) месеци, под условом да то размотри и одобри независна Експертска комисија Фонда.

16.2 The Company must submit the request, describing the desired change of the Agreement and stating the justification for such change, at latest thirty (30) days before the original end date of the Project.

16.2 Привредно друштво мора поднети захтев, са описом жељене измене Уговора и уз навођење разлога за такву промену, најкасније тридесет (30) дана пре првобитног датума завршетка Пројекта.

16.3 The Fund may request the Company to suspend implementation of the Project

16.3 Фонд може захтевати од Привредног друштва да обустави имплементацију

and/or the Agreement, or any part thereof, in case of exceptional circumstances, such as the events of *force majeure*, which cause the Project or the Agreement implementation excessively difficult or dangerous.

Пројекта и/или Уговора, или било којег његовог дела, у случају изузетних околности, као што су догађаји више силе, који чине имплементацију Пројекта или Уговора прекомерно тешком или опасном.

16.4 The Fund may also suspend the performance of the Agreement if the Fund has evidence or deems necessary to verify if the final decision for Financing of the implementation of the Project was subject to substantial errors, irregularities or fraud, or in case of a Breach of the Agreement by the Company.

16.4 Фонд такође може да обустави извршење Уговора ако Фонд поседује доказе или сматра да је неопходно да се изврше провере да ли је коначна одлука о додели Финансирања за имплементацију Пројекта донета уз постојање значајних грешака, неправилности или преваре, или у случају Повреде Уговора од стране Привредног друштва.

16.5 Notwithstanding the stated in previous Article 16.4, the Fund is fully entitled to terminate the Agreement in case of substantial errors, irregularities or fraud in connection to the Financing award procedure and/or the implementation of the Project, or in case of a Breach of the Agreement by the Company.

16.5 Без обзира на наведено у претходном члану 16.4, Фонд има пуно право да раскине Уговор у случају постојања значајних грешака, неправилности или преваре у вези са процедуром доделе Финансирања и/или имплементацијом Пројекта, или у случају Повреде Уговора од стране Привредног друштва.

16.6 If the Fund does not terminate the Agreement, the Company shall endeavor to minimize the time of its suspension and any possible damage and resume implementation after having obtained the approval of the Fund.

16.6 Ако Фонд не раскине Уговор, Привредно друштво ће настојати да умањи трајање суспензије и евентуалну штету и наставиће имплементацију након што добије одобрење Фонда.

16.7 In case of suspension according to Articles 16.3 and 16.4 above, the implementation period of the Project shall be extended by a period equivalent to the length of suspension.

16.7 У случају суспензије у складу са члановима 16.3 и 16.4 изнад, период имплементације Пројекта ће бити продужен за период једнак трајању суспензије.

17. FORCE MAJEURE

17. ВИША СИЛА

17.1 The term *force majeure* means any unforeseeable events, which is not under control of either Party to this Agreement or

17.1 Под изразом виша сила подразумевају се сви непредвидиви догађаји, који нису под контролом ниједне стране овог уговора

which neither party is able to overcome. Such events include: acts of God, strikes, lock-outs or other industrial disturbances, acts of the public enemy, wars whether declared or not, blockades, insurrection, riots, epidemics, landslides, earthquakes, storms, lightning, floods, washouts, civil disturbances, explosion, general measures by the competent authorities that hinder or render the execution of obligations hereunder impossible, changes of relevant laws and regulations, as well as other documents, national or international, relevant for survival of the Fund and/or the Matching Grants Program (particularly those connected to financing of the Fund's activities and/or the Matching Grants Program) as well as any events and circumstances recognized by the competent court for resolving the disputes arising from this Agreement.

или које ниједна страна није у стању да превазиђе. Такви догађаји укључују: Божија дела, штрајкове, lock-out или друге индустријске поремећаје, дела јавног непријатеља, ратове без обзира да ли су објављени или не, блокаде, побуне, епидемије, клизишта, земљотресе, олује, муње, поплаве, дуготрајне периоде кише, грађанске немире, експлозије, опште мере од стране надлежних органа које ометају или онемогућавају извршење обавеза, измене релевантних закона и прописа, као и других докумената, домаћих или међународних, који су битни за опстанак Фонда и/или Програма суфинансирања иновација (посебно оних који се односе на финансирање активности Фонда и/или Програма суфинансирања иновација), као и све догађаје и околности које као такве призна надлежни суд за решавање спорова који произлазе из овог уговора.

17.2 The Party suffering the case of *force majeure* must notify the other Party in writing, maximum within seventy-two (72) hours from the occurrence of the *force majeure*. Otherwise, it cannot refer to the provisions of *force majeure* and will be liable to compensate the resulting damage to the other Party, unless agreed by Parties differently.

17.2 Уговорна страна погођена догађајем више силе мора о томе да обавести другу страну, у писаној форми, у року од највише седамдесет два (72) сата од појаве више силе. У супротном, не може се позивати на одредбе о вишој сили и биће одговорна за накнаду штете коју услед тога претрпе друга Уговорна страна, осим уколико се Уговорне стране не споразумеју другачије.

17.3 If the effect of *force majeure* lasts longer than three (3) days or if the effect of force majeure cannot be foreseen, the Parties will try to reach an agreement on a solution. If Parties do not reach an agreement on a solution within a reasonable time, the Fund may terminate this Agreement by serving two (2) months written notice, without being required to pay indemnity.

17.3 Уколико дејство више силе траје дуже од три (3) дана или уколико дејство више силе не може да се предвиди, Уговорне стране ће настојати да постигну договор о решењу. Уколико Уговорне стране не постигну договор о решењу у разумном року, Фонд може раскинути овај уговор достављањем писаног обавештења са отказним роком од два (2) месеца, без обавезе да плати одштету.

18. TERMINATION

18.1 The Fund may terminate the Agreement upon its sole discretion, due to the Breach of the Agreement and/or the Matching Grants Manual terms. Prior to Termination of this Agreement, the Fund will send a written notice to the Company with information about the Breach identified, requesting that the Company apply the instructed corrective actions and eliminates the Breach within thirty (30) days after the date of receipt of the notice.

18.2 In the case where the Company does not eliminates the Breach and fails to provide a satisfactory explanation, the Fund may terminate the Agreement by sending the termination notice to the Company.

18.3 Prior to issuance of the termination notice to the Company, the suggestion to terminate the Agreement will be reviewed and approved by the independent Investment Committee.

18.4 In case of Termination of the Agreement due to the Breach, the Company will be required to make the Refund.

18.5 If the Company terminates the Agreement or abandons the Project, it shall be obliged to return to the Fund the entire sum disbursed to the Company by the Fund under this Agreement.

18.6 If, upon the Termination of the Agreement for any reason, the entire amount disbursed by the Fund has not been expended, the Company shall return to the Fund pro rata share of such unexpended portion and if not repaid forthwith, such sum shall bear

18. РАСКИД

18.1 Фонд може раскинути Уговор, по сопственом нахођењу, у случају Повреде Уговора и/или услова Приручник Програма суфинансирања иновација. Пре раскида овог уговора, Фонд ће послати писмено обавештење Привредном друштву са информацијом о утврђеној Повреди и са захтевом да Привредно друштво примени наложене корективне мере и отклони Повреду у року од тридесет (30) дана од дана пријема обавештења.

18.2 У случају да Привредно друштво не отклони Повреду, нити достави задовољавајуће објашњење, Фонд може раскинути Уговор слањем обавештења о раскиду Привредном друштву.

18.3 Пре давања обавештења о раскиду Привредном друштву, предлог да Уговор буде раскинут ће размотрити и одобрити независна Експертска комисија.

18.4 У случају Раскида Уговора услед Повреде, Привредно друштво ће бити обавезно да Фонду изврши Повраћај средстава.

18.5 Уколико Привредно друштво раскине Уговор или напусти Пројекат, дужно је да врати целокупни износ средстава исплаћен од стране Фонда на основу овог уговора.

18.6 Уколико, по раскиду Уговора из било ког разлога, целокупни износ средстава исплаћен од стране Фонда није потрошен, Привредно друштво ће вратити Фонду сразмерни део непотрошеног износа и ако то не буде учињено без одлагања, на

statutory default interest.

ту своту ће бити обрачуната законска затезна камата.

18.7 Notwithstanding any other provision in this Agreement to the contrary, the Fund shall be entitled to terminate the Agreement and shall not have any liability whatsoever to the Company or to any third parties in connection with this Agreement, if the funding of the Fund or its activities is stopped or terminated for any reason.

18.7 Без обзира на остале одредбе у овом уговору којима је уговорено супротно, Фонд има право да раскине овај уговор и неће сносити било какву одговорност према Привредном друштву или према трећим лицима у вези са овим уговором, ако финансирање Фонда или његових активности буде заустављено или окончано из било ког разлога.

18.8 The Agreement will be terminated automatically if it has not given rise to any payment by the Fund within two (2) years of its signature.

18.8 Уговор ће бити раскинут аутоматски ако није довео до било какве исплате од стране Фонда у року од две (2) године од дана његовог потписивања.

19. SURVIVAL OF PROVISIONS

19. ОСТАНАК ОДРЕДАБА НА СНАЗИ

Notwithstanding the Termination of this Agreement, the provisions of the Agreement related with protection of the IP and confidentiality shall survive such Termination of this Agreement.

Без обзира на Раскид овог уговора, одредбе Уговора које се односе на заштиту интелектуалне својине и поверљивост ће ипак остати на снази.

20. SUITS AGAINST THE FUND

20. ТУЖБЕ ПРОТИВ ФОНДА

20.1 The Company is solely liable for any damage and/or injury sustained by the Company's personnel and/or property and/or third parties during the implantation of, or in connection to the Project and this Agreement. The Fund shall not accept any claim for compensation or increase in payment of funds in relation with such damage or injury.

20.1 Привредно друштво је искључиво одговорно за било какву штету и/или повреду коју је претрпело особље Привредног друштва и/или имовина Привредног друштва и/или трећа лица током имплементације или у вези са Пројектом и овим уговором. Фонд неће прихватити било какав захтев за надокнаду штете или повећање износа плаћања у вези са таквом штетом или повредом.

20.2 The Company shall defend all suits brought against the Fund, its officers or personnel, indemnify them for all liabilities and costs and otherwise hold them harmless on account of any and all claims, actions, suits,

20.2 Привредно друштво ће пружити заштиту у случају свих тужби против Фонда, његових службеника или запослених, накнадити им штету за обавезе и трошкове и на други начин их заштити у случају било

proceedings and the like arising out of, or connected with or resulting from the performance of this Agreement by the Company, or from the manufacture, sales, distribution or use by the Company of the Product, whether brought by the Company or its personnel or by third parties.

каквих захтева, чињења, тужби, поступака и сличног, који би настали из или у вези са, односно били резултат извршавања овог уговора од стране Привредног друштва, или услед производње, продаје, дистрибуције или употребе Производа од стране Привредног друштва, било да су поднете од стране Привредног друштва, његових запослених или трећих лица.

20.3 The Company agrees that the persons employed by it, or otherwise retained by the Company, in connection with the Project, shall be deemed solely its own employees or agents. No relationship of employer and employee or principal and agent shall be created between such employees or agents and the Fund, either for purposes of tort liability, social benefits, or for any other purpose. The Company shall indemnify the Fund and hold it harmless from court costs and legal fees, and for any payment, which the Fund may be obliged to make because of a cause of action based upon an employee-employer or principal-agent relationship as previously mentioned.

20.3 Привредно друштво је сагласно да ће се особе које запошљава, или су на неки други начин у односу са Привредним друштвом, у вези са Пројекта, сматрати искључиво његовим запосленима или агентима. Ниједан однос послодавца и запосленог, или принципала и агента неће бити створен између тих запослених или агената и Фонда, било за потребе уговорне одговорности, социјалних бенефиција или за било коју другу сврху. Привредно друштво ће надокнадити штету Фонду и обештетити га у погледу судских и адвокатских трошкова, и било каквог плаћања на које би Фонд могао бити обавезан услед чињеница које би могле довести до тужбе, заснованих на односу послодавац-запослени или принципал-агент као што је горе наведено.

21. FRAUD AND CORRUPTION

21.1 The Company is obliged to adhere to the highest ethical standards throughout the execution of this Agreement and implementation of the Project and to undertake all necessary actions in order to prevent possible fraud and corruption activities during the implementation of the Project. In pursuance of this policy, the practices constituting "Fraud and Corruption" are defined as follows:

21. ПРЕВАРНЕ РАДЊЕ И КОРУПЦИЈА

21.1 Привредно друштво је дужно да се придржава највиших етичких стандарда током извршавања овог уговора и имплементације Пројекта и да предузме све неопходне радње у циљу спречавања могућих превара и корупцијских активности током реализације Пројекта. У складу са овом политиком, праксе које представљају „Преварне радње и корупцију” су дефинисане на следећи начин:



MATCHING GRANTS Program

- | | |
|---|--|
| <p>i. “corrupt practice” is the offering, giving, receiving, or soliciting, directly or indirectly, of anything of value to influence the actions of another party;</p> | <p>i. „корупција“ значи нуђење, давање, примање, или тражење, директно или индиректно, било које вредности чиме се утиче на активности друге стране;</p> |
| <p>ii. “fraudulent practice” is an act or omission, including misrepresentation, that knowingly or recklessly misleads, or attempts to mislead, a party to obtain financial or other benefit or to avoid an obligation;</p> | <p>ii. „преварна радња“ значи поступак изостављања, укључујући нетачне тврдње, које свесно или непромишљено доводе у заблуду, или представљају покушаје довођења у заблуду, које се чине како би једна страна стекла финансијску или неку другу корист или избегла обавезу;</p> |
| <p>iii. “collusive practices” is an arrangement between two or more parties designed to achieve an improper purpose, including to influence improperly the actions of another party;</p> | <p>iii. „довођење у заблуду“ је споразум две или више страна с намером да се постигне недозвољена сврха, укључујући недозвољено утицање на поступке друге стране;</p> |
| <p>iv. “coercive practices” is impairing or harming, or threatening to impair or harm, directly or indirectly, persons or their property to influence their participation in a procurement process, or affect the execution of a contract;</p> | <p>iv. „противправне претње“ обухватају нарушавање или наношење штете, или претњу нарушавањем или наношењем штете, директним или индиректним путем, особама или њиховој имовини како би се извршио утицај на њихово учествовање у поступку набавке, или утицало на потписивање уговора;</p> |
| <p>v. “obstructive practice” is:</p> <p>(a) deliberately destroying, falsifying, altering, or concealing of evidence material to the investigation or making false statements to investigators in order to materially impede an investigation into allegations of a corrupt, fraudulent, coercive, or collusive practice; and/or threatening,</p> | <p>v. „поступци опструкције“ обухватају:</p> <p>(a) намерно уништавање, фалсификовање, мењање, или скривање доказног материјала у истражном поступку или изношење лажних тврдњи истражитељима како би се суштински спречила истрага о наводима о коруптивном и преварном поступању, довођењу у</p> |

harassing, or intimidating any party to prevent it from disclosing its knowledge of matters relevant to the investigation or from pursuing the investigation, or

(b) acts intended to impede the exercise of inspection and audit rights in a material way.

заблуду или противправним претњама; и/или претње, узнемиравање или застрашивање било које стране како би се спречило обелодањивање сазнања те особе о питањима која су релевантна за истрагу или спровођење истраге, или

(b) поступке који имају за циљ да суштински онемогуће вршење права на инспекцију или ревизију.

21.2 The Fund is entitled to suspend the disbursement of funds or/and to terminate the Agreement, if the Company, in the judgment of the Fund, is engaged in corrupt, fraudulent, collusive, coercive or obstructive practices in execution of this Agreement and implementation of the Project, as stated in the previous Article 21.1.

21.2 Фонд има право да обустави исплату средстава или/и да раскине Уговор, ако је Привредно друштво, по одлуци Фонда, учествовало у коруптивним, преварним и противправним радњама, радњама присиле или опструкцијом извршења овог уговора и имплементацији Пројекта, као што је наведено у претходном члану 21.1.

21.3 The Company shall allow the European Commission, European Anti-Fraud Office and the European Court of Auditors to:

21.3 Привредно друштво ће дозволити Европској комисији, Европској канцеларији за борбу против превара и Европском ревизорском суду да:

(a) access the sites and locations at which the Project is implemented;

(a) приступи местима и локацијама на којима се Пројекат реализује;

(b) examine its accounting and information systems, documents and databases concerning the technical and financial management of the Project;

(b) испита рачуноводствене и информационе системе, документе и базе података Привредног друштва о техничком и финансијском управљању Пројектом;

(c) take copies of documents;

(c) узима копије докумената;

(d) carry out on the-spot-checks;

(d) врши провере на лицу места;

(e) conduct a full audit based on all accounting documents and any other document relevant to the financing of

(e) спроведе потпуну ревизију на основу свих рачуноводствених докумената и свих других докумената релевантних

the Project.

за финансирање Пројекта.

22. MISCELLANEOUS

22. РАЗНО

22.1 Any amendments to this Agreement, including the annexes thereto, will be made in writing and signed by both Parties. The maximum amount of the Financing awarded to the Company may not be amended nor may the amendments be contrary to the equal treatment of the applicants.

22.1 Све измене овог уговора, укључујући и анексе, вршиће се у писменој форми и потписаће их обе Уговорне стране. Максимални износ Финансирања додељен Привредном друштву не може бити предмет измена нити измене могу бити супротне начелу једнаког третмана подносилаца пријава.

22.2 The Company shall submit a duly justified request for amendment of the Agreement to the Fund thirty (30) days prior to the proposed effective date of the amendment, except when such request is not required in certain cases as assessed by the Fund.

22.2 Привредно друштво ће поднети Фонду прописно образложени захтев за измену Уговора тридесет (30) дана пре предложеног датума ступања на снагу измене, осим када у одређеним случајевима по оцени Фонда такав захтев није потребан.

22.3 Serbian law governs the Agreement. The Parties shall try to settle amicably, by negotiations, any disputes that would arise in connection with the Agreement. If the attempt to reach an amicable settlement did not result in an agreement within 120 days as of the initial request for negotiations, the dispute shall be resolved within the exclusive jurisdiction of the Serbian courts.

22.3 На Уговор се примењује право Републике Србије. Уговорне стране ће настојати да реше споразумно, међусобним преговорима све спорове који би могли настати у вези са Уговором. Уколико покушај да се постигне споразумно решење није резултирао договором у року од 120 дана од првобитног захтева за преговоре, решавање спора ће бити у искључивој надлежности српских судова.

22.4 The Company undertakes to comply with the Fund's Confidentiality Policy and Prevention of Conflict of Interest Policy, the Applicant's Statement, as well as with all applicable laws and regulations of the Republic of Serbia, and will apply for and obtain all necessary licenses and permits for the carrying out of its obligations hereunder.

22.4 Привредно друштво се обавезује да ће се придржавати Правилника о забрани конфликта интереса и тајности поверљивих података донетог од стране Фонда, Изјаве Подносиоца Пријаве за финансирање као и свих меродавних закона и прописа Републике Србије и да ће аплицирати за добијање и прибавити све неопходне дозволе и одобрења за извршење обавеза из овог уговора.

22.5 Notices, communications and reports shall

22.5 Обавештења, комуникација и извештаји

be hand-delivered or/and sent by e-mail or/and mailed by prepaid first-class mail with return receipt, addressed to:

(a) The Innovation Fund

Office Address / Mailing Address:

Nemanjina 22-26, 11000 Belgrade, Republic of Serbia / Veljka Dugosevica 54, 11000 Belgrade, Republic of Serbia

Contact person: []

E-mail: []

(b) The Company

Office Address / Mailing Address: []

Contact person: []

E-mail: []

достављаће се лично или/и слати имејлом или/и препорученом поштом са повратницом, на следеће адресе:

(a) Фонд за иновациону делатност

Адреса канцеларије / Адреса за пријем поште:

Немањина 22-26, 11000 Београд, Србија / Вељка Дугошевића 54, 11000 Београд, Република Србија

Особа за контакт: []

Имејл: []

(b) Привредно друштво

Адреса канцеларије / Адреса за пријем поште: []

Особа за контакт: []

Имејл: []

22.6 This Agreement is executed in two (2) identical counterparts, in English and Serbian language, each of the Parties acknowledging the receipt of one (1).

22.7 In case of discrepancy between the text in English and in Serbian language, the version of the Agreement in Serbian language shall be the prevailing one.

23. EFFECTIVE DATE

The effective date of this Agreement shall be the day of signing of this Agreement by both Parties, as of which date the development work regarding the Project shall commence.

22.6 Овај уговор сачињен је у два (2) истоветна примерка, на енглеском и српском језику, а свака од странака потврђује пријем по једног (1) примерка.

22.7 У случају неслагања између текста на енглеском и српском језику, верзија Уговора на српском језику ће имати предност.

23. ДАТУМ СТУПАЊА НА СНАГУ

Датум ступања на снагу овог уговора биће дан потписивања овог уговора од стране обеју Уговорних страна, од ког датума ће почети рад на развоју Пројекта.



MATCHING GRANTS Program

Date / Датум:

Name (printed) / Име (штампаним словима): Dr Ivan Rakonjac / др Иван Ракоњац

Signature / Потпис: _____

Function / Функција: Director / директор
(for **Innovation** Fund / за **Фонд за иновациону делатност**)

Name (printed) / Име (штампаним словима): _____

Signature / Потпис: _____

Function / Функција: _____
(for **Company** / за **Привредно друштво**)



MATCHING GRANTS Program

Annex A/Прилог A

Project Proposal/Предлог пројекта



MATCHING GRANTS Program

Annex B/Прилог Б

Approved Project Budget/Одобрени буџет Пројекта



MATCHING GRANTS Program

Annex C/Прилог Ц

Decision of the independent Investment Committee/Одлука независне Експертске комисије



MATCHING GRANTS Program

Annex D/Прилог Д

Key Personnel list/Списак Кључних запослених



MATCHING GRANTS Program

Annex E/Прилог Е

Confirmation of Balance on the Dedicated Project Account/Потврда о стању на Наменском рачуну
Пројекта

Annex F/Прилог Ф

Definitions/Дефиниције

Application	means the package of all necessary documents and data submitted by the Company, including the Project Proposal;	Пријава	значи пакет свих неопходних докумената и података које је Привредно друштво поднело, укључујући и Предлог пројекта;
Approved Project Budget	means the schedule of expenses contemplated to be spent by the Company which is approved by the Fund, as set out in Annex B. The date of the Project specified in the Approved Project Budget is preliminary, with the relevant duration period of the Project stated in other provisions of this Agreement;	Одобрени буџет Пројекта	значи распоред трошкова који ће Привредно друштво потрошити, одобрен од стране Фонда, као што је наведено у Прилогу Б. Датум Пројекта наведен у Одобреном буџету пројекта је прелиминарни, са релевантним периодом трајања Пројекта наведеним у другим одредбама овог уговора;
Breach	means any breach of this Agreement or the terms set out in the Matching Grants Program or any other breach due to any reason which can be considered justified and related with this Agreement at the Fund's sole discretion. For clarification purposes, the following circumstances may result in Termination of the Agreement:	Повреда	значи свака повреда овог уговора или услова Програма суфинансирања иновација или било која друга повреда настала услед било ког разлога који би се могао сматрати оправданим и повезаним са овим уговором, по сопственом нахођењу Фонда. ради појашњења, следеће околности могу довести до Раскида Уговора:

MATCHING GRANTS Program

- | | |
|--|--|
| <p>(a) If the Company fails, without justification, to fulfil any obligation assumed under this Agreement and, after being given notice to comply with those obligations within thirty (30) days of receipt of the notice, fails to do so, or to furnish a satisfactory explanation;</p> | <p>(a) Ако Привредно друштво, без opravdanog razloga, ne ispunilo bilo koju obaveznu preuzetu na osnovu ovog ugovora, a propusti da to učini, ili ne dostavi zadovoljavajuće objašnjenje i nakon što mu je dostavljeno obавештење da ispunilo obaveznu u roku od trideset (30) dana od prijema obавештења;</p> |
| <p>(b) If the Company is bankrupt, subject to insolvency or liquidation procedures, has entered into an arrangement with creditors or has suspended business activities;</p> | <p>(b) Ако је Привредно друштво у стечају, инсолвентно или у поступку ликвидације, закључило је споразум са повериоцима или је обуставило пословне активности;</p> |
| <p>(c) If the Company or any related entity or person or any member of the Company's management or supervisory body, have been found guilty of an offence or a crime concerning their professional conduct;</p> | <p>(c) Ако су Привредно друштво или било које повезано лице или лице или члан управног или надзорног органа Привредног друштва проглашени кривим за преступ или кривично дело које се тиче професионалног обављања делатности;</p> |

MATCHING GRANTS Program

- | | |
|--|---|
| <p>(d) If it has been established by a final judgment or a final administrative decision or by proof in possession of the Fund that the Company or any member of the Company's management or supervisory body has been guilty of fraud, corruption, involvement in a criminal organization, money laundering or terrorist financing, terrorist related offences, child labor or other forms of trafficking in human beings or has committed an irregularity;</p> | <p>(d) Ако је правноснажном пресудом или коначном управном одлуком или доказом у поседу Фонда утврђено да је Привредно друштво или било који члан управе или надзорног органа Привредног друштва крив за превару, корупцију, припадност криминалној организацији, прање новца или финансирање тероризма, терористичка дела, дечји рад или друге облике трговине људима или је починио неправилност;</p> |
| <p>(e) If a change to Company's legal, financial, technical, organizational or ownership situation substantially affects the implementation of this Agreement or calls into question the decision awarding the grant;</p> | <p>(e) Ако промена у вези са правним, финансијским, техничким, организационим или власничким статусом Привредног друштва значајно утиче на извршење овог уговора или доводи у питање одлуку о додели гранта;</p> |
| <p>(f) If the Company or any related person, are guilty of misrepresentation in supplying the information</p> | <p>(f) Ако су Привредно друштво или било које повезано лице криви за лажно представљање информација</p> |

MATCHING GRANTS Program

required in the award procedure or in the implementation of the Project or fail to supply – or fail to supply within the deadlines set under this Agreement - any information related to the Project required by the Fund;

(g) If the Company has not fulfilled obligations relating to the payment of social security contributions or the payment of taxes;

(h) If the Fund has evidence that the Company or any related entity or person or any member of the Company's management or supervisory body, has committed substantial errors, irregularities or fraud in the award procedure or in the implementation of the Project;

потребних у поступку доделе гранта или у имплементацији Пројекта или ако не доставе - или не доставе у роковима утврђеним овим уговором - било које информације који се односе на Пројекат које Фонд захтева;

(g) Ако Привредно друштво није испунило обавезе које се односе на плаћање доприноса за обавезно социјално осигурање или плаћање пореза;

(h) Ако Фонд има доказе да је Привредно друштво или било који повезани ентитет или лице или било који члан управног или надзорног органа Привредног друштва, учинио значајне грешке, неправилности или превару у поступку доделе гранта или у имплементацији Пројекта;

MATCHING GRANTS Program

- (i) If the Fund has evidence that the Company or any member of the Company's management or supervisory body is subject to a conflict of interests;
- (j) If the Agreement cannot be realized effectively and appropriately due to force majeure and the Parties failed to come to an agreement on the solution;
- (k) In other cases according to this Agreement and/or the Matching Grants Program Manual.

- (i) Ако Фонд има доказе да је Привредно друштво или било који члан управног или надзорног органа Привредног друштва у сукобу интереса;
- (j) Ако се Уговор не може ефективно и адекватно извршити због више силе, а Уговорне стране нису постигле споразум о решењу;
- (k) У другим случајевима предвиђеним овим уговором и/или Приручником Програма за суфинансирање иновација.

Business Day

means any day on which the banks in the Republic of Serbia are open for business;

Радни дан

значи било који дан када су банке у Републици Србији отворене за пословање;

Commercial Sales Report

means a report which the Company shall submit to the Fund every six (6) calendar months during a period of up to five (5) years. Nevertheless, Royalties will not be charged past five (5) years of Project's end date and the maximum total Royalty payment

Комерцијални извештај о продаји

о значи извештај који Привредно друштво доставља Фонду сваких шест (6) календарских месеци у периоду до пет (5) година. Без обзира на то, Ројалти неће бити наплаћиван по истеку пет (5) година од завршетка Пројекта, а максимална укупна обавеза

MATCHING GRANTS Program

obligation will not exceed 120% of the total Financing received under the Matching Grants Program and this Agreement;

Ројалти плаћања неће прелазити 120% укупног Финансирања примљеног у оквиру Програма за суфинансирање иновација и овог уговора;

Company Law

means applicable/current law of the Republic of Serbia that governs the formation of companies, control over companies, rights and duties of founders, reorganization and liquidation of companies and other issues significant for the company's operations and its status;

Закон о привредним друштвима

значи важећи закон Републике Србије који уређује оснивање привредних друштава, управљање привредним друштвима, права и дужности оснивача, реорганизацију и престанак привредних друштава, као и остала питања од значаја за пословање и положај привредног друштва;

Dedicated Project Account

means the Company's bank account under number: [] at the [] (*insert name of the bank*) which shall be used solely for purpose of payments connected with funds received from the Fund and the funds provided by the Company related to the Project, in accordance with the Approved Project Budget and Schedule of Payments and which account shall not be pledged, burdened or liquidated during the Project

Наменски рачун Пројекта

значи банковни рачун Привредног друштва број: [] у [] (*унети назив банке*) који ће се употребљавати само у сврхе плаћања у вези са средствима примљеним од стране Фонда и средствима обезбеђеним од стране Привредног друштва, у складу са Одобреним буџетом Пројекта и Распоредом плаћања, који рачун не може да се заложи, оптерети или затвори без претходне писмене

MATCHING GRANTS Program

implementation without prior written approval of the Fund;

сагласности Фонда;

Environmental and Social Management Framework

means the Innovation Fund's Environmental and Social Management Framework document, prepared for IPA 2014 Direct Grant to the Innovation Fund "New products and services developed through research commercialization in the SMEs", publicly disclosed on March 22, 2019, which specifies environmental and social procedures for implemented projects to adhere to which are consistent with Serbian national legislation during the implementation of the aforementioned IPA 2014 Direct Grant to the Innovation Fund;

Оквирни програм за управљање заштитом животне средине и социјалним питањима

значи документ Фонда за иновациону делатност Оквирни програм за управљање животном средином и социјалним питањима, састављен за ИПА 2014 Директни Грант Фонда за иновациону делатност „Развој нових производа и услуга од стране МСП кроз комерцијализацију истраживања“ који је објављен 22. марта 2019. године, а који уређује процедуре заштите животне средине и социјалних питања које се примењују приликом имплементације пројеката у оквиру реализације напред наведеног ИПА Директног Гранта, а које су у складу са српским националним законодавством;

Environmental Management Plan

means document prepared by the Company in accordance with the Environmental and Social Management Framework, if applicable;

План заштите животне средине

значи документ припремљен од стране Привредног друштва у складу са Оквирним програмом за управљање животном средином и социјалним питањима, где је примењиво;

MATCHING GRANTS Program

Environmental Laws	means the Law on Environmental Protection ("Official Gazette of the RS" No. 135/2004, 36/2009, 72/2009, 43/2011, 14/2016, 76/2018 and 95/2018) other related laws, rules and regulations in the field of environmental protection applicable in the Republic of Serbia;	Прописи о заштити животне средине	значи Закон о заштити животне средине („Службени Гласник РС“, бр.135/2004, 36/2009, 72/2009, 43/2011, 76/2018 и 95/2018) и други релевантни закони, правила и прописи у области заштите животне средине који се примењују у Републици Србији;
EUR	means Euro, official currency of the European Monetary Union;	Евро	значи евро, званична валута Европске Монетарне Уније;
Final Settlement	means a legal document signed between the Fund and the Company at the end of the Project, defining the completion of the Project implementation and the fulfillment of the obligations under the Agreement;	Завршно усаглашавање	значи правни документ који потписују Фонд и Привредно друштво на крају Пројекта, којим се дефинише завршетак имплементације Пројекта и испуњење обавеза из Уговора;
Financing	means funds provided by the Fund for the implementation of the Project Proposal in accordance with the Agreement;	Финансирање	значи финансијска средства која обезбеђује Фонд за имплементацију Предлога пројекта у складу са Уговором;
Innovation Law	has the meaning given to such term in the preamble of the Agreement;	Закон о иновационој делатности	има значење дато у преамбули Уговора;
Intellectual Property	means any product of the human	Интелектуална својина	значи права интелектуалне

MATCHING GRANTS Program

intellect which the law protects from unauthorized use by others, respectively intellectual property and/or know-how rights possessed by the Company related with the technology being developed and the finished product/service, such as the patents, copyrights, trademarks, inventions, trade secrets, R&D results, product design, engineering specifications and drawings, technical information and all types of computer programs;

својине и/или know-how права које поседује Привредно друштво у погледу технологије која се развија и финалног производа/услуге, као што су патенти, ауторска права, жигови, проналасци, пословне тајне, резултати истраживања и развоја, дизајн производа, инжењерске спецификације и цртежи, технички подаци и сви типови компјутерских програма;

Direct Grant Contract

means a separate agreement between the Department for Contracting and Financing of European Union funded Programs (CFCU) within the Republic of Serbia's Ministry of Finance and the Fund No. 48-00-33/2016-28 ;

Уговор о директном гранту

значи уговор између Сектора за уговарање и финансирање програма из средстава Европске уније (CFCU) у оквиру Министарства финансија Републике Србије и Фонда број 48-00-33/2016-28;

Matching Grants Manual

means the Matching Grants Program Manual published by the Innovation Fund, dated March 28, 2019, as it may be amended from time to time, which shall apply directly on mutual relations of the Parties of this Agreement;

Приручник суфинансирања (MATCHING GRANTS Program)

Програма иновација

значи Приручник Програма суфинансирања иновација (MATCHING GRANTS Program) који је објавио Фонд за иновациону делатност, од дана 28. марта 2019. године, који може бити измењен с времена на време, и који ће се

непосредно примењивати на међусобне односе Уговорних страна овог уговора;

Product

means technology, product or service being developed through and during the Project, including any subsequent technology, product or service based on the technology which is developed through and during the Project;

Производ

значи технологија, производ или услугу која се развија кроз и током Пројекта, укључујући сваку накнадно развијену технологију, производ или услугу засновану на технологији која се развија кроз и током Пројекта;

Product Sale

means any disposal with the Product by which the Product shall be deemed to have been sold, marketed or otherwise commercially exploited for profit if the Product, or any improvement, modification or extension of it is put to the benefit of a third party, whether directly or indirectly, and whether standing alone or incorporated into or conjoined with other hardware or processes, and for which benefit the said third party gives something of value. This provision shall not apply to transactions between the Company and its parents, subsidiaries or other affiliates,

Продаја производа

значи свако располагање Производом чиме ће се сматрати да је Производ продат, стављен на тржите или на други начин комерцијално искоришћен за стицање добити ако Производ, или било које његово побољшање, модификација или проширење користи трећој страни, било директно или индиректно, било самостално или инкорпориран у или повезан са другим хардвером или процесима, и за коју корист трећа страна даје неку вредност. Ова одредба се неће примењивати на трансакције између Привредног друштва и његових оснивача,

MATCHING GRANTS Program

except when the transaction relates to use of the Product by the purchaser, or any improvement, modification or extension of the Product, for its or any of its affiliates own use. Should any such parent, subsidiary or other affiliate resell the Product separately identified or incorporated in a system, the sales price shall be the price to third parties from the parent, subsidiary or affiliate making the sale;

или других повезаних лица, осим када се трансакција односи на коришћење Производа од стране купца, или било које побољшање, модификација или проширења Производа, за купчеве потребе купчевих повезаних лица. Уколико било који од тих оснивача, зависних друштава или других повезаних лица препрода Производ који је засебно идентификован или укључен у систем, продајна цена ће бити цена по којој оснивач, зависно друштво или друго повезано лице продаје трећем лицу;

Project

means development of the current business activity of the Company described in the Project Proposal, i.e. Annex A of the Agreement;

Пројекат

значи развој тренутне пословне активности Привредног друштва описан у Предлогу пројекта, односно Прилогу А Уговора;

Project Proposal

means a set of documents which are an integral part of the Application and consists of a business plan, the Project budget, the Project presentation, Financial forecast and the applicant's statement;

Предлог пројекта

значи саставни део Пријаве који се састоји од пословног плана, буџета пројекта, презентације пројекта, финансијских предвиђања и изјаве подносиоца Пријаве за финансирање;

MATCHING GRANTS Program

Quarterly Reporting Segment	means an interim period of time for which the progress and financial reports need to be submitted to the Fund, three (3) calendar months in duration;	Квартални извештавања	сегмент	значи међу-период, који траје три (3) календарска месеца, за који је Фонду потребно поднети извештаје о напретку и финансијске извештаје;
Quarterly Financial Report	means a financial report which is submitted within two (2) weeks after the last calendar day of the Quarterly Reporting Segment;	Квартални извештај	финансијски	значи квартални финансијски извештај који се подноси у року од две (2) недеље након последњег календарског дана Кварталног сегмента извештавања;
Quarterly Progress Report	means a progress report which is submitted within two (2) weeks after the last calendar day of the Quarterly Reporting Segment;	Квартални извештај о напретку		значи квартални извештај о напретку који се подноси у року од две (2) недеље након последњег календарског дана Кварталног сегмента извештавања;
Refund	means the Company's obligation to return all or any part of the amount disbursed by the Fund due to any Breach of this Agreement or the Termination of this Agreement.	Повраћај средстава		значи обавеза Привредног друштва да изврши повраћај целокупног износа или дела износа исплаћеног од стране Фонда, услед било које Повреде или Раскида овог уговора;
Revenue	means total income (and not just the profits) derived from the Product Sale and/or revenue derived from licensing of the	Приход		значи укупан приход (и не само профит) који произилази из Продаје производа и/или прихода који потичу од

	Product;		лиценцирања Производа;
Royalty	means payments that the Company shall be responsible for, if the Project is successful, based on the Revenue derived from any commercialization of the Product and licensing of the Product to a third party, including proceeds derived from the outright sale of the Product or the Company to a third party;	Ројалти	значи ројалти исплате за које одговара Привредно друштво, ако Пројекат буде успешан, на основу Прихода који проистекне од било какве комерцијализације Производа и лиценцирања Производа трећем лицу, укључујући средства од директне продаје Производа или Привредног друштва трећој страни;
RSD	means Dinar, official currency of the Republic of Serbia;	Динар	значи динар, званична валута Републике Србије;
Schedule of Payments	means the timeline defining dates and amounts of payments to be disbursed to the dedicated account by the Company and subsequently by the Fund;	Распоред плаћања	значи временски рок који дефинише датуме и износе плаћања која треба да буду уплаћена на Наменски рачун Пројекта од стране Привредног друштва и накнадно од стране Фонда;
State Aid	means assets which do not originate from private ownership, and particularly the assets which were directly or indirectly received from the budget of the Republic of Serbia, from legal entities and institutions financed	Државна помоћ	значи имовина која не потиче из приватног власништва, а нарочито имовина која је директно или индиректно примљена из буџета Републике Србије, од правних лица и институција које се финансирају

MATCHING GRANTS Program

or managed by the Republic of Serbia or its bodies, assets of local communities, public funds, funds for aid or support, as well as the assets obtained based on the guarantees issued by the state bodies or institutions founded by the Republic of Serbia or its bodies;

или којима управља Република Србија или њени органи, имовина локалних заједница, јавни фондови, фондови за помоћ или подршку, као и имовина прибављена од гаранција издатих од стране државних органа или институција које је основала Република Србија или њени органи;

Termination

means the termination of this Agreement and the Financing under this Agreement provided by the Fund due to the Breach or due to any reason which can be considered justified and related with this Agreement.

Раскид

значи раскид овог уговора и прекид Финансирања на основу овог уговора учињен(о) од стране Фонда због Повреде или било којег разлога који би се могао сматрати оправданим у погледу овог уговора.



MATCHING GRANTS Program

Annex G/Прилог Г

Matching Grants Program Royalties Manual/Приручник за извештавање и праћење ројалти плаћања
у оквиру Програма суфинансирања иновација